

ML
50
B41+
1903

BEETHOVEN

FIDELIO

GER. & ENG.

Cornell University Library
ML 50.B41 1903

Fidelio :an opera in two acts.



3 1924 021 639 509 mus

PRICE 25 CENTS.

GRAND OPERA

UNDER THE DIRECTION OF

MR. HEINRICH CONRIED

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,
FRENCH OR GERMAN
LIBRETTO WITH A
CORRECT ENGLISH
TRANSLATION.

FIDELIO

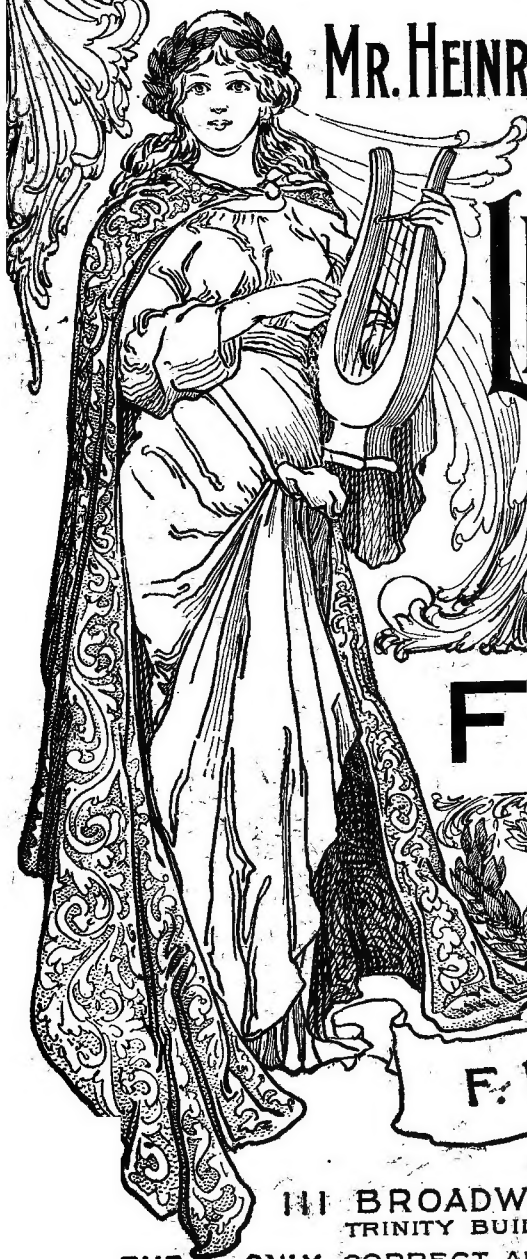
PUBLISHED BY

F. RULLMAN.

THEATRE TICKET OFFICE.

111 BROADWAY, NEW YORK.
TRINITY BUILDING (REAR ARCADE)

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION.



F. RULLMAN THEATRE TICKET OFFICE.

Choice Seats and Boxes for the Opera
and all Theatres.

Opera Seats at Box Office Prices.

Publisher of Opera Librettos in all Languages.



111 BROADWAY

TRINITY BUILDING (Rear Arcade),
NEW YORK.

TELEPHONE CALLS, { 5172
1374 } RECTOR.
1289 }

FIDELIO

GRAND OPERA IN TWO ACTS

THE MUSIC BY

BEETHOVEN



PUBLISHED BY F. RULLMAN,
AT THE THEATRE TICKET OFFICE, 111 BROADWAY,
NEW YORK.

DRAMATIS PERSONÆ.

DON FERNANDO DE ZELVA,
State Minister.

DON PIZZARO,
Governor of the State Prison.

FLORESTAN,
State Prisoner.

LEONORA,
*under the name of Fidelio, wife
of Florestan.*

ROCQUO,
The Gaoler.

MARCELINE,
his daughter.

JACQUINO,
Porter of the Prison.

CAPTAIN OF THE GUARD.

LIEUTENANT OF THE GUARD.

GUARDS, PRISONERS, PEASANTS &c.

The action passes in a Spanish State Prison, near Seville.

ARGUMENT

Pizzaro, the Governor of a state prison in Spain, unjustly using the power at his disposal, has seized and immured in a dungeon, Florestan, against whom he entertains a bitter enmity, falsely reporting his death to Don Fernando, the minister of the king. Leonora, the faithful wife of Florestan, disguised in male attire, and assuming the name of Fidelio, seeks to gain admission into the fortress in which her husband is incarcerated, and in order to carry out her project has paid particular attention to Marcellina, the daughter of Rocquo, the gaoler to the fortress, who speedily conceives a warm affection for the supposed Fidelio, much to the discomfiture of Jacquino, a would be lover of Marcellina. Rocquo, anxious to secure the happiness of his daughter, desires to make Fidelio not only his son-in-law, but also assistant in his capacity of gaoler, and awaits only the permission of the Governor to accomplish his wish. Pizzaro receives a letter apprising him that the minister has been informed that the prison under his control contains victims of arbitrary power, and that he is about to surprise him with a visit. Pizzaro immediately determines to make all secure by putting Florestan to death, and directs Rocquo to dig a grave in the dungeon of the prison, consenting to the union of Fidelio with Marcellina, and to his becoming the assistant of Rocquo. Fidelio intercedes with Rocquo for the prisoners, and, it being the birthday of the king, procures their admission into the garden to breathe the pure air, but fails to recognize her husband among them. Pizzaro re-enters, and is indignant at the indulgence extended to the prisoners, who return to their cells; he, however, becomes pacified by the departure of Rocquo and Fidelio to dig the grave.

Florestan, in chains, and sitting on a stone, is bewailing his fate, and apostrophizing, as in a vision, his loved Leonora, when she descends with Rocquo, and recognizes her husband, but is compelled to restrain her feelings and help Rocquo in digging the grave, obtaining after a time his consent to give the famishing prisoner a small piece of bread, and while doing so she tries to instil hope of deliverance into his mind. Pizzaro, disguised in a mantle, enters and bids Rocquo send away Fidelio, and is in the act of stabbing his victim, when Fidelio, with a piercing shriek, interposes between them, confesses that she is Leonora, the wife of Florestan, and, presenting a pistol at the head of Pizzaro, bids him defiance. At this juncture the sound of a trumpet is heard announcing the arrival of the Minister, whom Pizzaro is summoned to attend, and who eventually has justice done and fidelity rewarded by bidding Leonora with her own hands to remove her husband's chains and restore him to liberty.

Fidelio

ERSTER AKT.

ERSTE SCENE.

(Hof eines Staatsgefängnisses. Im Hintergrunde das Hauptlager und eine hohe Mauer, über welche sich Bäume erheben. In dem Thor, welches verschlossen ist, eine kleine Pforte. Links an dem Thore das Wachthaus des Gefängniswärters. Die Seitencoulissen stellen die Wohnungen der Gefangenen dar. Die Fenster sind vergittert und die mit Nummern versehenen Thüren stark verriegelt. Links die Thüre zur Wohnung des Schliessers. Rechts Thüren, um welche ein eisernes Gitter sich zieht, und welche den Eingang zum Gefängnisgarten sehen lassen. Marcelline bügelt Wäsche nahe der Thür. Rechts eine eiserne Kohlenpfanne, auf welcher sie die Eisen heiss macht. Jacquino in ihrer Nähe, öffnet Personen, welche ihm Pakete von Briefen geben, die er in das Wachthäuschen trägt.)

JAQUINO.

Jetzt, Schätzchen, sind wir allein, wir können vertraulich nun plaudern.

MARCELLINE.

Es wird ja nichts Wichtiges sein, ich darf bei der Arbeit nicht zaudern.

JAQUINO.

Ein Wörtchen, du Trotzige! du —

MARCELLINE.

So sprich nur, ich höre ja zu.

JAQUINO.

Wenn du mir nicht freundlicher blickest, so bring' ich kein Wörtchen hervor.

MARCELLINE.

Wenn du dich nicht in mich schickest, verstopf' ich mir vollends das Ohr.

JAQUINO.

Ein Weilchen nur höre mir zu.

MARCELLINE.

So hab' ich denn nimmermehr Ruh'.

JAQUINO.

Dann lass ich dich wieder in Ruh', ich, ich habe, ich habe zum Weibe dich gewählt, verstehst du?

MARCELLINE.

So rede, so rede nur zu.

JAQUINO.

Und, und wenn mir dein Jawort nicht fehlet, was meinst du? Wir könnten in wenigen Wochen — Zum Henker das ewige Pochen.

MARCELLINE.

Das ist ja doch klar, so sind wir ein Paar. Recht schön, du bestimmst schon die Zeit, so bin ich doch endlich befreit!

JAQUINO.

Da war ich so herrlich im Gang, und immer, immer entwischt mir der Fang.

Fidelio

ACT I.

SCENE I.

(The Court Yard of a State Prison. In the back ground the principal gate, and a high rampart wall, over which trees are seen branching out. In the gate, which is closed, there is a little door for foot-passengers. At the side of the gate is the gate-keeper's lodge. The side scenes on the left (of the spectators) present the dwelling of the prisoners. All the windows are grated; and the doors, which are marked with numbers, are strongly bolted. At the foremost wing (a side scene) is the door of the residence of the Turn-key. On the right stand trees, inclosed within iron railings; which together with a garden gate, point out the entrance to the castle garden.)

(MARCELINE is seen ironing linen at her door; near her stands the fire-pan in which she heats her irons. JACQUINO, who keeps closer to the door, opens it to several persons, who present him with parcels, or packets of letters; he carries them into his little room.)

JACQUINO.

Now, my little treasure, we are alone, now we may chat in confidence.

MARCELINE.

Surely it cannot be so important, I dare not tarry at my work.

JACQUINO.

A little word, you cross one, you!

MARCELINE.

Well, speak; I'm all attention.

JACQUINO.

If you look so cross, I won't say a word.

MARCELINE.

If you won't please me, I'll stop my ears altogether.

JACQUINO.

One moment only listen, —

MARCELINE.

Never more shall I be at rest.

JACQUINO.

I will then leave you alone! I have chosen a wife, and you know it's yourself.

MARCELINE.

Chatter away, chatter away.

JACQUINO.

And if I got your consent; what mean you?

And in a few weeks we might—
The deuce, this eternal knocking.

MARCELINE.

Surely, that's plain enough.

Why we are then a pair.

This is charming. You are already settling the time, and I am released at last.

JACQUINO.

Oh, I was so happily pleased, but I am always losing the catch.

MARCELLINE.

Wie macht seine Liebe mir bang,
wie werden die Stunden mir lang. Ich
weiss, dass der Arme sich quälet, es
thut mir so leid auch um ihn ! Fidelio,
Fidelio hab' ich gewählt, ihn lieben
ist süsser Gewinn.

JAQUINO.

Wo war ich, sie sieht mich nicht an !

MARCELLINE.

Da ist er, er fängt wieder an !

JAQUINO.

Wann wirst du das Jawort mir ge-
ben? Es könnte ja heute noch sein.
Du bist doch wahrhaftig von Stein.

MARCELLINE.

O weh! er verbittert mein Leben.
Jetzt, morgen und immer und immer
nein. Ich muss ja so hart mit ihm sein.

JAQUINO.

Kein Wünschen, kein Bitten geht
ein.

MARCELLINE.

Er hofft bei dem mindesten Schein.

JAQUINO.

So, so wirst du dich nimmer, nim-
mer bekehren? Was meinst du? Wie?
Dich anzusehn willst du mir wehren?

Man hört pochen.

Auch das noch? Du hast mir so oft
doch versprochen. Zum Henker das
ewige Pochen.

MARCELLINE.

Du könntest nun gehen. So bleibe
hier stehn. Versprochen, nein das geht
zu weit. So bin ich doch endlich be-
freit. *Wiederholtes Pochen.*

JAQUINO.

Zum Henker, es ward ihr im Ernste
schon bang, wer weiss, ob es mir nicht
gelang.

MARCELLINE.

Das ist ein willkommener Klang, es
wurde zu Tode, zu Tode mir bang.

JAQUINO.

Nun habe ich doch diese Thür heute
schon 200 Mal geöffnet, so wahr mein
Name Caspar Eustach Jacquino ist.

Zu Marcelline.

Endlich können wir wieder mit ein-
ander sprechen. *Pochen.*

Potz Kuckuk! Da geht es schon
wieder. *Er geht um zu öffnen.*

MARCELLINE.

Es ist keine Einbildung von mir,
dass ich ihn nicht mehr so lieben kann
wie früher.

JACQUINO. *Aus der Thür hinaus-
eilend und dieselbe hastig schliessend.*

Ich will es beherzen. Schon gut.

Zu Marcelline.

Nun hoffe ich, wird uns Niemand
mehr unterbrechen!

Rocco. *Hinter der Scene.*

Jacquino! Jacquino!

MARCELLINE.

Hörst du? Der Vater ruft!

MARCELINE.

How tiresome is his love.

My hours last now for ever, I know
this wretched one is his own torment;
I pity him. But Fidelio is my choice,
and to love him my greatest delight!

JACQUINO.

Where was I? She does not look
upon me.

MARCELINE.

There he begins again.

JACQUINO.

When shall you give your consent,
and why not to-day?

You are really as hard as a stone.

MARCELINE.

Alas, he embitters my life, now, to-
morrow, and always no!

I really must be hard with him.

JACQUINO.

And all desires, entreaties, are in
vain!

MARCELINE.

A shadow gives him hope.

JACQUINO.

And will you ever be stubborn?
What say you?

Your sight even you forbid me?

(Knocking at the door.)

Also this? You promised me so
often. Oh, the deuce! that eternal
knocking.

MARCELINE.

You may go, or stay here. I prom-
ised you? No, not so quick.

Well, released at last.

(Knocking at the door.)

JACQUINO.

In truth, she was frightened.

And who knows if I did not suc-
ceed.

MARCELINE.

That was a welcome sound.

I was frightened to death.

JACQUINO.

Now, if I haven't opened this door
already two hundred times to-day, my
name is not Casper Eustach Jacquino
(to Marceline). At last we can chat
again *(somebody knocks)*. Zounds!
There again? *(He goes to open)*.

MARCELINE.

It is no fancy of mine that I can
no longer love him as formerly.

JACQUINO.

*(To the person who has been knock-
ing, shutting the door after him hasti-
ly)* I'll take care of it. All's right.
(To Marceline.) Now I hope nobody
will interrupt us.

ROCQUO.

(Calls behind.)

Jacquino! Jacquino!

MARCELINE.

Hear ye? Father is calling!

JAQUINO.

Gut! Er kann ein wenig warten.
Also um wieder auf unsere Liebe zu kommen.

MARCELLINE.

Mache, dass du fortkommst. Der Vater wird dich nach Fidelio fragen wollen!

JAQUINO, *eifersüchtig*.

So? Wirklich? Ja, da muss ich wohl eilen!

ROCQUO. *Hinter der Scene.*

Jacquino! Hörst du nicht?

JAQUINO, *laut*.

Ich komme schon!

Zu Marceline.

Bleib hier, meine Liebe. In zwei Minuten bin ich wieder bei dir!

Ab, in den Garten.

ZWEITE SCENE.

MARCELLINE.

Armer Jacquino! Er dauert mich fast. Das Mitgefühl, welches ich für ihn habe, beeinträchtigt meine Liebe für Fidelio. Ich glaube wahrhaftig, dass Fidelio mich auch gern hat, und wenn ich wüsste, was mein Vater denkt, so könnte mein Glück bald vollständig sein.

O wär' ich schon mit dir vereint,
Und dürfte Mann dich nennen!
Ein Mädchen darf ja, was es meint,
Zur Hälfte nur bekennen.

Doch wenn ich nicht erröthen muss
Ob einem warmen Herzenskuss,
Wenn nichts uns stört auf Erden.
Die Hoffnung schon erfüllt die Brust
Mit unaussprechlich süßer Lust.

Wie glücklich will ich werden,
Die Hoffnung schon erfüllt die Brust
Mit unaussprechlich süßer Lust,
Wie glücklich, glücklich, ja wie
Glücklich will ich werden,

In Ruhe stiller Häuslichkeit
Erwach' ich jeden Morgen,
Wir grüssen uns mit Zärtlichkeit,
Der Fleiss verscheucht die Sorgen,
Und ist die Arbeit abgethan,
Dann schleicht die holde Nacht heran,
Dann ruh'n wir von Beschwerden.

DRITTE SCENE.

Rocco.

Guten Tag, Marceline. Fidelio ist also noch nicht zurückgekehrt?

MARCELLINE.

Nein, Vater!

Rocco.

Die Stunde naht, um welche ich die Briefe, welche Fidelio abholen sollte, zu dem Gouverneur tragen muss. Fast werde ich ungeduldig.

Man hört pochen.

JAQUINO, *aus Rocco's Hause.*

Ich komme schon! Ich komme schon! *Läuft an die Thür und öffnet.*

MARCELLINE.

Er hat sicherlich bei dem Schmied warten müssen. *Erblickt Leonoren.*
Da ist er! Da ist er!

VIERTE SCENE.

DIE VORIGEN.

LEONORE *trägt auf dem Rücken einen mit Lebensmitteln gefüllten Korb und über dem Arme Ketten, welche sie über das Wachthaus legt. Sie hat eine Blechbüchse an der Seite hängen.*

MARCELLINE, *zu Leonora eilend.*

Wie beladen er ist! Güter Gott! Seine arme Stirn!

Sie wischt Leonoren den Schweiss von der Stirn.

Rocco.

Warte! warte!

Hilft Leonoren den Korb ablegen.

JACQUINO.

Well, he may wait a little; but to return to our love matters.

MARCELINE.

Get ye gone; father's inquiry will be after Fidelio.

JACQUINO (*with jealousy*).

Ay, indeed; then all haste is not enough.

ROCQUO (*behind the wings*).

Jacquino, don't you hear?

JACQUINO (*loudly*).

I come quickly; (*to Marceline*) stay you here, my love; in two minutes I am again with you.

(*Goes into the garden.*)

SCENE II.

MARCELINE.

Poor Jacquino! I almost pity him. The compassion I feel for him still enhances my love for Fidelio. I really believe that Fidelio is very fond of me too; and if I knew my father's mind, my happiness might soon be complete.

Oh, how happy would I be, if in wedlock united with thee,
And my husband I can call thee;
But silence becomes best a maiden who's in love, they say.

But I need not blush at a kind and heartfelt kiss,

Where nought on earth disturbs the hope that fills my breast.

Oh what delight! what bliss is mine!
How happy I! each morn fresh joy does bring,

With fond embrace in union blest, each other's heart we tell.

All care we from our door bid fly,
the labor o'er, fair night approaches,

And sweet rest to us does bring.
Oh what delight, etc.

SCENE III.

ROCQUO.

Good day, Marceline! So Fidelio is not yet come back.

MARCELINE.

No, father.

ROCQUO.

The hour approaches when I must take the letters to the governor, which Fidelio was to call for. I begin to grow rather impatient.

(*Knocking at the door.*)

JACQUINO.

(*Coming out of Rocquo's house.*)

I'm coming directly, coming directly.

(*Runs alertly to unlock the door.*)

MARCELINE.

He has surely been detained at the smith's. (*She observes Leonora coming in.*) There he is! there he is!

SCENE IV.

(*The above. LEONORA carrying on her back a large basket, with provisions, and on her arms fetters, which on coming in she deposits in the gatekeeper's room. A tin-plate box hangs from her side by a ribbon.*)

MARCELINE.

(*Running to Leonora.*)

How he is laden! Good heaven! his poor forehead!

(*She takes her handkerchief, and endeavors to wipe Leonora's brow.*)

ROCQUO.

Stay, stay!

(*He assists her, together with Marceline, to take the basket from her back.*)

JAQUINO.

Wahrhaftig, es war der Mühe werth, den Burschen einzulassen.

Ab in das Häuschen; er kommt bald wieder und passt auf die Andern auf.

Rocco.

Armer Fidelio! Dieses Mal hast du dich zu sehr beladen!

LEONORE, *das Gesicht abtrocknend.*

Ich muss gestehen, dass ich ein wenig müde bin.

Rocco.

Wie viel macht es zusammen?

LEONORE.

Ungefähr 12 Piaster, — hier ist die genaue Rechnung.

Rocco.

Bravo! Potztausend, da sind ja Dinge darunter, für welche man den doppelten Preis erhalten kann! Du bist ein gescheuter Bursche! Ich begreife kaum, wie du es so klug anstellst. Du kaufst Alles wohlfeiler als ich. Seit sechs Monaten habe ich dir den Einkauf überlassen, und du hast mehr verdient, als ich in einem ganzen Jahr. *Beiseite.*

Jawohl, der Tausendsassa gibt sich die Mühe nur wegen meiner Marceline.

LEONORE.

Ich thue alles in meiner Macht.

Rocco.

Ja, ja, du bist ein braver Junge. Man kann nicht eifriger oder geschickter sein. Nein, nein, du steigst täglich in meiner Gunst, und die Belohnung wird dir nicht ausbleiben.

Blickt abwechselnd Leonora und Marceline bedeutsam an.

LEONORE, *verwirrt.*

O glaubt nicht, dass ich meine Pflicht blos des Lohnes wegen thue.

Rocquo, *wie vorher.*

Still! Denkst du, ich kann nicht in dein Herz blicken.

Er lacht über die steigende Verwirrung Leonoren's und geht dann nach dem Hintergrunde. Marceline hat Leonoren die Zeit über liebevoll angesehen.

MARCELLINE.

Mir ist so wunderbar. Es engt das Herz mir ein,
Er liebt mich, es ist klar — Ich werde glücklich sein.

LEONORE.

Wie gross ist die Gefahr, Wie schwach der Hoffnung Schein!
Sie liebt mich, es ist klar, O namenlose Pein!

Rocco.

Sie liebt ihn, es ist klar, Ja, Mädchen, er wird dein,
Ein gutes, junges Paar, Sie werden glücklich sein.

JAQUINO.

Mir sträubt sich schon das Haar, Der Vater willigt ein,
Mir ist so wunderbar, Mir fällt kein Mittel ein.

Rocco.

Höre, Fidelio! Obgleich ich nicht weiss, wo und wann du geboren bist, und ob du überhaupt einen Vater gehabt hast, so weiss ich doch, was ich thue. Ich mache dich zu meinem Schwiegersohn.

MARCELLINE.

Wollt Ihr wirklich, Vater?

JACQUINO.

Well, it was worth while to run so fast to let the fellow in.

(He enters his little room, but returns soon pretending to be busily engaged, when, in reality, he is trying to watch the others.)

ROCQUO.

Poor Fidelio! This time thou hast indeed burdened thyself too much.

LEONORA.

(Advancing by the side, and wiping her face and brow.)

I must confess I am a little fatigued.

ROCQUO.

What's the amount of it altogether?

LEONORA.

About twelve piastres;—here is the exact account.

ROCQUO.

Well done. Zounds; there are articles amongst it of which twice the prime cost may be got. Thou art a sharp lad! I scarcely can conceive how you manage matters so cleverly. You buy every thing cheaper than I do. During the six months I have let it over to you to buy the provisions, you have gained more than I have in a whole year! *(Aside.)* Ah! it's evident the rogue gives himself all this trouble for the sake of my Marceline.

LEONORA.

I endeavor to do all in my power.

ROCQUO.

Yes, yes, you are a worthy lad. It is impossible to be more zealous or more skillful. Now, you are getting every day more in my favor, and be assured a reward will not be wanted.

(While speaking the last words, he glances alternately at Leonora and Marceline.)

LEONORA.

(Confused.)

Oh, don't think I fulfill my duty merely for the sake of reward.

ROCQUO.

Hush! *(glancing as before.)* Think-est thou I could not look into thy heart? *(He is pleased with the increasing confusion of Leonora; he then steps aside to look at the fetters. Whilst Rocquo is commending Leonora, Marceline manifests the greatest interest, and gazes on her with continually increasing emotion.)*

MARCELINE.

What rapture do I feel, my heart is oppressed!

He loves me it's clear, I shall be happy.

LEONORA.

Alas, what danger! and hope is but vain!

She loves me, what pain.

ROCQUO.

She loves him, it's clear; yes, girl, he is thine,

A good young couple; they shall be happy.

JACQUINO.

My hair stands on end, her father consents;

I don't know how I am, nor what to do.

ROCQUO.

Hark, Fidelio! Tho' I don't know how and where thou wert born, and if you haven't had any father at all, yet I know what I am about; I make you my son-in-law.

MARCELINE.

Will you, indeed, father?

ROCCO.

Heida! Wie eilig! *Ernsthaft.*
Wenn der Gouverneur nach Sevilla
abgereist ist, haben wir mehr Zeit. Du
weisst, dass er dort alle Monate hin-
reist, um Rechenschaft über Alles zu
geben, was in dem Gefängnisse vor-
geht. In wenigen Tagen muss er wie-
der fort. Am Tage nach seiner Ab-
reise heirathet Ihr, darauf könnt Ihr
Euch verlassen!

MARCELLINE.

Den Tag nach seiner Abreise; das
ist sehr klug, Vater.

LEONORA, *verlegen.*

Den Tag nach seiner Abreise.

Bei Seite.

O welch neue und grausame Ver-
legenheit!

Rocco.

Nun Kinder! Ihr liebet einander
von Herzen, nicht wahr? Aber das ist
nicht Alles, um die Ehe glücklich zu
machen. Wir brauchen leider —

*Macht die Pantomime des Geld-
zählens.*

ARIE. ROCQUO.

Hat man nicht auch Geld bei Leben,
Kann man nicht auch glücklich sein,
Traurig schleppt sich fort das Leben,
Mancher Kummer stellt sich ein.
Doch wenn's in den Taschen fein klin-
gelt und rollt,

Da hält man das Schicksal gefangen,
Und Macht und Liebe verschafft dir
das Gold,

Und stillt das kühnste Verlangen.
Das Glück dient wie ein Knecht für
Gold.

Es ist ein schönes Ding das Gold, das
Gold,

Es ist ein schönes Ding, das Gold,
Ein goldnes, goldnes Ding, das Gold,
das Gold.

Wenn sich Nichts mit Nichts verbin-
det,

Ist und bleibt die Summe klein,
Wer bei Tisch nur Liebe findet,
Wird nach Tische hungrig sein.

Drum lächle der Zufall auch gnädig
und hold,
Und segne und lenk' euer Streben,
Das Liebchen im Arm, im Beutel das
Gold,
So mögt Ihr viel Jahre durchleben.
Das Glück dient wie ein Knecht im
Sold,
Es ist ein mächtig Ding, das Gold, das
Gold.

LEONORE.

Ihr könnt leicht so sprechen, Vater
Rocquo; aber es giebt noch etwas An-
deres, was uns nicht minder werthvoll
sein würde, und das ich, wie ich mit
Bekümmerniss sehe, nicht von euch
erhalten kann!

Rocco.

Und was ist das?

LEONORE.

Euer Zutrauen! Verzeiht den Vor-
wurf, aber oft sehe ich euch aus den
unterirdischen Gewölben des Gefäng-
nisses ausser Athem und ermattet
kommen. Warum erlaubt ihr mir
nicht, euch dorthin zu begleiten? Ich
würde glücklich sein, wenn ich euch
beistehen und eure Mühe theilen
könnte.

Rocco.

Aber du weisst doch, dass ich den
strengsten Befehl habe, Niemand zu
den Staatsgefangenen zuzulassen.

MARCELLINE.

Aber es sind hier ja gar zu viele in
diesem Gefängnisse. Ihr arbeitet euch
noch todt, lieber Vater!

LEONORE.

Sie hat Recht, Vater Rocquo, ein
Mann soll sicherlich seine Pflicht er-
füllen, aber ich denke, es ist nicht
mehr als recht, sich für diejenigen zu
schonen, welche uns angehören und
uns lieben. *Sie umarmt ihn.*

Rocquo.

Heyday! how quick. (*Seriously.*)
As soon as the governor has set out
for Seville we have more leisure; you
know he goes there every month to
give account of all that occurs in the
prison. In a few days he must be off
again. The day after his departure I
give you to each other—on that you
may depend.

MARCELINE.

The day after his departure; that's
acting very prudently, dear father.

LEONORA.

(*Before much puzzled, but now as-
suming a joyful air.*)

The day after his departure.

(*Aside!*) Oh! what a new and cruel
embarrassment is here!

Rocquo.

Now, my children! you love each
other dearly, do you not? but that's
not all that is required to make mar-
riage happy; there is likewise needed.

(*mimicking the handling of money*).

AIR. ROCQUO.

If we have no money, love cannot
comfort bring,
Sadly life drags on, and sorrow fol-
lows.

But when the coin jingles in the
pockets,

Then fate is our prisoner.

Yes, gold brings love and power,
And all our wishes fills.

Happiness is the slave of gold;
Oh what a precious thing is gold!
Nought with nought united, what
rem ins?

At dinner sweet love, and after din-
ner hunger;

May fate smile upon you and bless
your endeavors.

Arm in arm, plenty of money in the
purse;

Many a year may you thus live.
Yes, happiness is subservient to
gold; oh, what a precious thing
is gold!

LEONORA.

You can easily say so, Mr. Rocquo;
yet in truth now there is something
else which would not be less precious
to me; but I observe with sorrow that
with all my endeavors I cannot obtain
it.

Rocquo.

And what is this?

LEONORA.

Your confidence. Pardon the re-
proach; but frequently do I see you
return from the subterraneous vaults
of this castle, quite out of breath and
spent with fatigue. Why don't you
allow me to accompany you thither?
It would quite delight me if I could
assist your duties, and share your
toils.

Rocquo.

But you know that I have the strict-
est order not to admit any one what-
ever to the state prisoners.

MARCELINE.

But there are by far too many in
this fortress; you work and weary
yourself to death, dear father.

LEONORA.

She is in the right, Mr. Rocquo; a
man should certainly fulfill his duty;
(*tenderly*) but methinks it is but jus-
tice we spare ourselves for those that
belong to us, and love us. (*She grasps
his bosom.*)

MARCELLINE, *Rocquo's Hand ergreifend.*

Ein guter Mensch muss suchen, sich für seine Kinder zu erhalten.

ROCQUO, *gerührt.*

Ja, ihr habt Recht! Die schwere Arbeit würde zuletzt zu schwer für mich werden. Der Gouverneur ist zwar sehr streng, aber er muss mir erlauben, dich mit mir in die geheimen Gefängnisse zu nehmen.

LEONORE *zeigt grosse Freude.*

ROCCO.

Da ist jedoch ein Kerker, in welchen ich dich niemals nehmen kann, obgleich ich dir vollständig vertraue.

MARCELLINE.

Wahrscheinlich in den, wo der Gefangene sitzt, von welchem ihr schon mitunter gesprochen habt!

ROCCO.

Du hast es gerathen!

LEONORE, *forschend.*

Ich glaube, es ist schon lange her, dass er im Kerker ist.

ROCCO.

Länger als zwei Jahre.

LEONORE.

Zwei Jahre, sagt ihr? Er muss ein grosser Verbrecher sein!

ROCCO.

Oder er muss mächtige Feinde haben, das läuft auf dasselbe hinaus!

MARCELLINE.

Und habt ihr nie erfahren können, woher er kommt, und wie er heisst?

ROCCO.

Oft hat er gewünscht, mit mir darüber zu sprechen.

LEONORE.

Aber?

ROCCO.

Aber für Leute wie wir, ist es am besten, so wenig Geheimnisse zu wissen, wie möglich, und deshalb habe ich ihm nie zugehört. Ich hätte mir schaden können, ohne ihm zu nützen.

Geheimnissvoll.

Armer Mann! Er wird mich nicht lange mehr plagen, er kann nicht lange mehr aushalten.

LEONORE, *für sich.*

Gerechter Himmel!

MARCELLINE.

O, lieber Vater, nehmt Fidelio nicht zu ihm! Er könnte den Anblick nicht ertragen!

LEONORE.

Warum nicht? Ich habe Muth genug!

ROCQUO, *sie auf die Schulter klopfend.*

Ach, wenn ich dir erzählen sollte, wie ich zuerst gegen mein Gefühl zu kämpfen hatte, und ich war ein ganz anderer Bursche, als du mit deiner zarten Haut und deinen weissen Händen!

Terzett.

ROCCO.

Gut, Söhnchen, gut, hab immer Muth, Dann wird's dir auch gelingen. Das Herz wird hart durch Gegenwart Bei fürchterlichen Dingen.

LEONORE.

Ich habe Muth, mit kaltem Blut Will ich hinab mich wagen. Für hohen Lohn, kann Liebe schon Auch hohes Leiden tragen.

MARCELLINE.

Dein gutes Herz wird manchen Schmerz In diesen Gräften leiden, Dann kehrt zurück der Liebe Glück, Der Liebe Glück und unnennbare Freuden.

MARCELINE.

(*Pressing Rocquo's other hand to her bosom.*)

A good man must endeavor to preserve himself for his children's sake.

ROCQUO.

(*Looks at them both much affected.*)

Yes, you are in the right. The heavy labor would in the end become too much for me. The governor is indeed very severe, but yet he must permit that I take you with me into the secret dungeons.

(*LEONORA manifests a powerful feeling of joy.*)

ROCQUO.

There is, however, one dungeon, into which I shall never be able to take you though I am perfectly confident of you.

MARCELINE.

Probably where the prisoner is confined of whom you have already sometimes spoken, father.

ROCQUO.

You have guessed right.

LEONORA.

(*Inquiringly.*)

I believe it is a long time ago since he was taken.

ROCQUO.

It is above two years.

LEONORA.

(*Violently.*)

Two years! say you. He must be a great criminal.

ROCQUO.

Or he must have great enemies—that means nearly the same thing.

MARCELINE.

And could you never learn where he comes from and what is his name?

ROCQUO.

Often, indeed, has he wished to speak with me about all that.

LEONORA.

But?

ROCQUO.

But for folks like us it is best to know as few secrets as possible, therefore I have never listened to him. I might have gossiped to my injury, without doing him any good. (*Mysteriously.*) Well, poor fellow, he will not much longer plague me, he cannot last a very long while.

LEONORA (*aside*).

Great heavens!

MARCELINE.

Oh, dear father! do not take Fidelio to him, this sight he could not bear.

LEONORA.

Why not? I have courage and nerve enough.

ROCQUO.

(*Tapping her on the shoulder.*)

Bravo, my son, bravo! Ah! if I were to tell you how I had to struggle with my heart at the first, in my situation; yet I was quite a different fellow, to what you are, with your fair skin and white hands.

(*Terzetto.*—ROCQUO, LEONORA, MARCELINE.)

ROCQUO.

Good, my son, good! be ever of good cheer,
Then will you succeed. The heart gets hardened
When often in contact with horrible scenes.

LEONORA.

I have courage; with calmness
Will I venture down, for high reward.
Love will endure high sufferings also.

MARCELINE.

Thy good heart will suffer
Woefully in those dread vaults; but the joys of love
Await thee in return, and happiness will be thine.

ROCCO.

Du wirst dein Glück ganz sicher bauen.

LEONORE.

Ich hab' auf Gott und Recht Vertrauen.

MARCELLINE.

Du darfst mir auch in's Auge schauen,
Der Liebe Macht ist auch nicht klein.

ALL

Ja, ja, wir werden glücklich sein.

ROCCO.

Der Gouverneur soll heut erlauben,
Dass du mit mir die Arbeit theilst.

LEONORE.

Du wirst mir alle Ruhe rauben,
Wenn du bis morgen nur verweilst.

MARCELLINE.

Ja, guter Vater, bitt' ihn heute,
In Kurzem sind wir dann ein Paar.

ROCCO.

Ich bin ja bald des Grabes Beute.

LEONORE.

Wie lang bin ich des Kummers Beute.

ROCCO.

Ich brauche Hülfe, es ist wahr.

LEONORE.

Du Hoffnung, reichst mir Labung dar.

MARCELLINE.

Ach, lieber Vater, was fällt Euch ein?
Lang' Freund und Rather müsst Ihr
uns sein.

ROCCO.

Nur auf der Hut, dann geht es gut,
Gestillt, gestillt wird euer Sehnen.

MARCELLINE.

O habe Muth, o welke Gluth,
O welch ein tiefes Sehnen!

LEONORE.

Ihr seid so gut, ihr macht mir Muth,
Gestillt wird bald mein Sehnen.

ROCCO.

Gebt euch die Hand und schliesst das
Band.

LEONORE.

Ich gab die Hand zum süßen Band.

MARCELLINE.

Ein festes Band mit Herz und Hand.

ROCCO.

In süßen Freudenthränen.

LEONORE.

Es kostet bittere Thränen.

MARCELLINE.

O süsse, süsse Thränen!

ROCCO.

Aber nun ist es auch Zeit, dass ich
dem Gouverneur die Briefschaften
überbringe.

Man hört einen Marsch.

Rocco.

O, er kommt selbst hierher!

Zu Leonoren.

Gieb mir die Büchse, Fidelio, und
dann entfernt euch!

*Leonore giebt Rocco die Blech-
büchse und geht dann mit Marce-
line ab.*

FUENFTE SCENE.

*Rocco, Don Pizarro, Offiziere und
Wachen.*

*Während des Marsches öffnet sich
das Hauptthor nach Aussen. Offiziere
und Soldaten marschiren hinein, dar-
auf Don Pizarro, dann wird das Thor
wieder geschlossen.*

DON PIZARRO, zu den Offizieren.

Drei Wachen auf die Wälle! Sechs
Tag und Nacht auf die Zugbrücke,
eben so viele in den Garten, und wer
sich nähert, wird sofort vor mich ge-
bracht.

Zu Rocquo.
Rocquo! Ist etwas Neues vorge-
fallen?

Rocco.

Nein, Herr!

PIZARRO.

Wo sind die Depeschen?

Rocco.

Nimmt die Briefe aus der Brieftasche.
Hier!

ROCQUO.

Thy fortune is in thy own hands,
my lad.

LEONORA.

I confide in God and in right.

MARCELINE.

You may espy in my eyes, that
not small is love's power.

ALL.

Yes, yes, we shall be happy.

ROCQUO.

To-day the governor consents that
you share my duty.

LEONORA.

You destroy my rest if you delay
till to-morrow.

MARCELINE.

Good father, intreat him to-day; the
sooner is our union.

ROCQUO.

I shall soon go down to my grave.

LEONORA.

A long time I have been a prey to
woe.

ROCQUO.

I need help, and it's true.

LEONORA.

A ray of hope fills me.

MARCELINE.

Ah, good father, what think you?
Long, long you'll be our friend and
consoler.

ROCQUO.

Only be prudent, and all goes well;
Gratified your wishes are.

MARCELINE.

Oh, have courage; oh, what ardor!
Oh, what a deep feeling!

LEONORA.

You are so good, you inspire me
with courage,
Fulfilled is my desire.

ROCQUO.

Shake hands and be united.

LEONORA.

I have given my sacred pledge—
Ah! what bitter tears it cost me.

MARCELLINE.

A lasting tie, with hand and heart—
Oh! sweet and welcome tears.

ROCQUO.

In sweet tears of joy.

LEONORA.

It costs bitter tears.

MARCELINE.

Oh! sweet, sweet tears.

ROCQUO.

But now it's time that I carry the
papers to the governor.

A March is heard.

ROCQUO.

Oh! he comes hither himself; (*to Leonora*) give them me, Fidelio, and then depart. (*Leonora takes the tin-plate box which is suspended by a ribbon, gives it to Rocquo, and goes away with Marceline into the house.*)

SCENE V.

ROCQUO, PIZARRO, OFFICERS, GUARDS.

(*During the March the principal gate opens from without; Officers with a detachment enter, then PIZARRO. The gate is again closed.*)

PIZZARRO.

(*To the officers.*)

Three guards on the rampart, six day and night on the drawbridge, the same number on the side of the garden, and whosoever comes near is immediately brought before me. (*To Rocquo.*) Rocquo, has anything fresh occurred?

ROCQUO.

No, sir.

PIZZARRO.

Where are the dispatches?

ROCQUO.

(*Taking the papers out of a box.*)

Here they are.

PIZARRO.

die Briefe öffnend und durchfliegend.

Immer Befehle und Vorwürfe! Ich würde niemals fertig werden, sollte ich auf Alles dies achten! Doch was sehe ich? Ich glaube, ich kenne diese Handschrift! Lasst uns sehen!

Tritt vor; Rocquo und die Wache ziehen sich zurück. Er liest:

„Ich benachrichtige Euch, dass der Minister erfahren hat, dass unter den Staatsgefangenen, die Ihr unter Aufsicht habt, mehrere die Opfer Eurer Willkür sind. Er reist morgen ab, um Euch mit einer Untersuchung zu überraschen. Seid auf Eurer Hut und seht, dass Ihr Euch gut haltet!“

Unruhig.

Ha, wenn er entdeckte, dass dieser Floristan hier in Ketten liegt, den er längst für todt hielt! Eine kühne That muss und kann alle meine Unruhe beseitigen!

ARIE.

Ha! welch' ein Augenblick!
Die Rache werd' ich kühlen!
Dich, dich rufet dein Geschick!
In seinem Herzen wühlen,
O Wonne! grosses Glück!
Schon war ich nah im Staube,
Dem lauten Spott zum Raube,
Dahin gestreckt zu sein.
Nun ist es mir geworden,
Den Mörder selbst zu morden.
In seiner letzten Stunde,
Den Stahl in seiner Wunde,
Im noch in's Ohr zu schreien:
Triumph, Triumph, Triumph!
Der Sieg, der Sieg ist mein!

WACHE, *leise.*

Er spricht von Tod und Wunde,
Nun fort auf unsere Runde,
Wie wichtig muss es sein!

PIZARRO.

Hauptmann!

Giebt ihm leise Befehle.

Steigt mit einem Trompeter auf den Thurm. Schaut mit der grössten Aufmerksamkeit nach der Landstrasse

von Sevilla. Sobald ihr einen Wagen seht, welcher mit Reitern umringt ist, lasst mich sofort ein Signal hören! Ihr verstehtet? Sofort! Ich erwarte die grösste Pünktlichkeit. Ihr steht mit Eurem Kopfe dafür!

Hauptmann ab.

DON PIZARRO, *zu den Wachen.*

Fort auf eure Posten.

Wachen ab.

DON PIZARRO, *zu Rocquo.*

Rocquo!

Rocco.

Herr?

PIZARRO *sieht ihn scharf an, für sich.*

Ich muss suchen, ihn zu gewinnen; ohne seine Hülfe kann ich meinen Plan nicht ausführen. Tritt näher!

PIZARRO.

Jetzt Alter! Jetzt hat es Eile, dir wird ein Glück zu Theile; du wirst ein reicher Mann!

Ihm eine Börse gebend.

Das geb' ich nur daran.

Rocco.

So sagt doch nur in Eile, womit ich dienen kann.

PIZARRO.

Du bist von kaltem Blute, von unverzagtem Muthe durch langen Dienst geworden.

Rocco.

Wass soll ich? Redet, redet!

PIZARRO.

Morden!

Rocco, *erschrocken.*

Wie?

PIZARRO.

Höre mich nun an. Du bebst, du bist ein Mann? Wir dürfen gar nicht säumen, dem Staate liegt daran, den bösen Unterthan schnell aus dem Weg zu räumen.

PIZZARRO.

(Opens the papers, and goes through them.)

Ever commands and reprimands. I should never have done were I to pay attention to all this. What do I see? I fancy I know this writing; let's see.

(He opens the letter, advancing a step. Rocquo and the guards step back—he reads.)

"I inform you what the minister has learned; that among the state prisoners there under your charge, several are victims of arbitrary power; he departs to-morrow to surprise you with an examination. Be on your guard, and endeavor to keep yourself right." *(Disturbed.)* Ha! if he should discover that I have this Florestan lying here in chains, whom he has long ago thought to be dead! One bold deed can and must disperse all my anxieties.

ARIE.

Ah, what a moment! Yes, I'll be revenged.

Thy fate calls! Yes, his heart I pierce.

Oh, joy! high delight! Already crouched in dust was I,

A prey to base mockery stretched to the ground,

But now mine it is to kill him that would have killed me.

In his last hour, the steel in his bosom.

Yes, I cry aloud in his ear--
Triumph! mine is the victory!

GUARDS.

(In an undertone among themselves.)

He speaks of death and vengeance. Watch carefully.

And mind well on your rounds—it must be important.

PIZZARRO.

Captain! *(He leads the captain forward and speaks softly to him.)* Ascend the tower together with a trumpeter. Look with the greatest attention towards the high road to Seville.

As soon as you perceive a carriage surrounded with riders, let me instantly hear a signal. You understand, instantly? I expect the greatest punctuality. With your head you answer for it.

(Captain exit.)

PIZZARRO *(to the Guards)*.

Away to your posts.

(The Guards retire.)

PIZZARRO *(to Rocquo)*.

Rocquo.

Rocquo.

Sir!

PIZZARRO *(Looks at him attentively for a short time)*. *(Aside.)*

I must endeavor to win him over; without his help I cannot execute my design. Come, approach!

PIZZARRO.

Now, old friend, haste! your fortune's made. A man of riches you.

(Gives him a purse).

There, this is only to commence with.

Rocquo.

Oh, quick, ah, say, in what can I serve you?

PIZZARRO.

Thou art of old blood, of undaunted courage from long service.

Rocquo.

Speak! what shall I do?

PIZZARRO.

Kill.

Rocquo *(alarmed)*.

Whom?

PIZZARRO.

Listen. You tremble; are you a man? We must delay no longer, on account of the state; quick, a subject so bad must be got rid of.

Rocco.

O Herr!

PIZARRO.

Du stehst noch an? *Für sich.*
Er darf nicht länger leben, Sonst
ist's um mich geschehen. Pizarro sollte
leben? Du fällst, ich werde stehen!

Rocco.

O Herr! die Glieder fühl' ich leben,
wie könnt' ich das bestehen! Ich
nehm' ihm nicht das Leben, mag, was
da will, geschehen. Nein, Herr! das
Leben nehmen, das ist nicht meine
Pflicht.

PIZARRO.

Ich will mich selbst bequemen, wenn
dir's an Muth gebricht. Nun eile rasch
und munter zu jenem Mann hinunter,
du weisst!

Rocco.

Der kaum mehr lebt und wie ein
Schatten schwebt?

PIZARRO.

Zu dem hinab, ich wart in kleiner
Ferne. Du gräbst in der Cisterne sehr
schnell ein Grab.

Rocco.

Und dann? Und dann?

PIZARRO.

Dann werd' ich selbst, verummt,
mich in den Kerker schleichen,

einen Dolch ziehend,

ein Stoss und er verstummt. Er stirbt
in seinen Ketten, zu kurz war seine
Pein, sein Tod nur kann mich retten!

Rocco.

Verhungernd in den Ketten ertrug
er lange Pein, ihn tödten heisst ihn
retten, der Dolch wird ihn befrei'n.

*Don Pizarro ab nach dem Garten
zu, Rocquo folgt ihm.*

SECHSTE SCENE.

*Leonore stürzt aufgeregt auf die
Bühne und sieht den Abgehenden nach.*

LEONORE.

Abscheulicher! Wo eilst du hin? Was
hast du vor?

Was hast du vor im wilden Grimme?
Des Mitleids Ruf, der Menschheit
Stimme

Rührt nicht mehr deinen Tigersinn.
Doch toben auch die Meereswogen,
Dir in der Seele Zorn und Wuth,
So leuchte mir ein Färbenbogen,
Der hell auf dunkeln Wolken ruht,
Der Blick so still, so friedlich nieder,
Der spiegelt alte Zeiten wieder,
Und neu besänftigt wallt mein Blut.

ARIE.

Komm Hoffnung, lass den letzten
Stern der Müden nicht erbleichen,
O komm', erhell' mein Ziel, sei's noch
so fern, so fern,

Die Liebe sie wird's erreichen.

Folg' dem innern Triebe,

Ich wanke nicht, mich stärkt die
Pflicht

Der treuen Gattenliebe.

O du, für den ich Alles trug, könnt ich
zur Stelle dringen,

Wo Bosheit dich in Fesseln schlug,
und süßen Trost dir bringen!

Ab.

SIEBENTE SCENE.

MARCELINE *aus dem Hause*, JAC-
QUINO *folgt ihr.*

JACQUINO.

Aber Marceline!

MARCELLINE.

Nicht ein Wort, nicht eine Silbe!
Ich will nichts mehr von deinen thö-
richten Liebesgeschichten wissen, und
damit Basta! —

Rocquo.

Oh, Sir!

PIZZARRO.

You still hesitate. (*Aside.*) He must live no longer, or I'm undone. Ha! Pizzarro in fears should live! No! you die. I stand.

Rocquo.

My frame is trembling! how could I bear it? No; his life I'll not take, let happen what may. Sir, to kill I am not in duty bound.

PIZZARRO.

I'll do it myself if your courage fails. Only quick, haste down to the man you know.

Rocquo.

Who scarcely lives the semblance of a shadow?

PIZZARRO.

Yes, to him, to him down. I at short distance wait. And in the cistern a grave prepare, quick, for him.

Rocquo.

And then?

PIZZARRO.

You give a signal; and I in disguise quick in the dungeon descend. (*Draws a dagger.*) One blow, and he is dumb.

Rocquo.

Famishing in chains his sufferings are great; to kill him is to save him, and mine is rest.

(*Exit Pizzarro towards the garden, Rocquo follows him.*)

SCENE VI.

(*LEONORA appears in great agitation from the opposite side; she observes those that go away with increasing anxiety.*)

LEONORA.

Monster! Whither in thy haste? what design breeds thy rage?
Nor pity's call, nor humanity's voice,
nought moves thy tiger mind.
Yet I see the storm of passion within
thy soul does rage;
But a ray of hope on heaven's face I
still perceive;
It brings me calm, restores my soul;
In fond recollection of past happiness
my heart now beats anew.

ARIA.

Sweet hope forsake not this lingering heart!
Oh! let a ray of joy console my sorrowing love.
See, my bosom beats, I hesitate not—
Yes, a wife devout—I—fresh vigor bring.

(*Exit into the garden.*)

SCENE VII.

(*MARCELINE, from the house, JACQUINO follows her.*)

JACQUINO.

But Marceline.

MARCELINE.

Not a word, not a syllable. I will hear nothing more of your silly love tales, and that's enough.

JACQUINO.

Wer hätte das gedacht, als ich mich zuerst in dich verliebte, damals war ich der theure Jacquino. Jacquino hier, und Jacquino da. Der liebe Jacquino legt die Bügeleisen auf das Feuer, der liebe Jacquino legt die Wäsche zusammen, er bringt den Gefangenen die Packete, kurz er muss Alles thun, was ein Mädchen von einem ehrlichen Bur-schen verlangen kann; aber seitdem dieser Fideho —

MARCELINE, *schnell*.

Ich läugne nicht, dass ich dir gut war, aber sieh, ich bin offener, es war nicht Liebe. Fideho ist mir theurer. Ich finde zwischen ihm und mir eine grosse Harmonie.

JACQUINO.

Harmonie mit einem solchen Vagabunden, der, weiss Gott woher, kommt; den dein Vater aus reiner Barmherzigkeit aufgenommen hat, und der —

MARCELINE, *ärgerlich*.

Der arm und verlassen ist, und den ich doch noch heirathen werde.

JACQUINO.

Glaubst du, ich werde das zugeben? Es soll nicht in meiner Gegenwart geschehen, oder ich möchte euch einen Possen spielen.

ACHTE SCENE.

Die Vorigen, ROCQUO und LEONORA aus dem Garten.

ROCCO.

Zankt ihr euch schon wieder?

MARCELINE.

Ach, Vater, er neckt mich immer.

ROCCO.

Und warum?

MARCELINE, *lachend zu Leonora*.

Er will, ich solle ihn heirathen, ihn lieben, und ich —

ROCCO.

Ruhe! Wahrhaftig, hätte ich meine einzige Tochter bis zu ihrem sechszehnten Jahre mit so viel Sorgfalt erzogen, blos für ein solch feines Herrchen? *Lächelnd.*

Nein, Freund Jacquino, ich habe meine Pläne!

MARCELINE.

Ich verstehe!

Sanft zu Leonora.

Fidelio!

LEONORE.

Beendigen wir diese Unterhaltung. Rocquo, ich bat euch so oft, den armen Gefangenen, welche in den oberen Gefängnissen wohnen, zu erlauben, im Garten die freie Luft zu geniessen. Ihr verspricht es mir, habt es stets verschoben. Heute ist das Wetter schön; der Gouverneur kann jetzt nicht kommen.

MARCELINE.

Ach ja, ich bitte mit ihm.

ROCCO.

Meine theuren Kinder, ohne die Erlaubniss des Gouverneurs?

MARCELINE.

Aber ihr habt euch so lange mit ihm unterhalten. Vielleicht sollt ihr ihm einen Gefallen thun, und da wird er es nicht so genau nehmen.

ROCCO.

Einen Gefallen? Du hast Recht, Marceline, darauf hin will ich's wagen. Wohlan denn, Jacquino und Fidelio geht und öffnet die kleineren Zellen, und ich will zu Don Pizarro gehen und ihn aufhalten, zugleich

zu Marceline

will ich mit ihm zu deinen Gunsten sprechen!

MARCELINE, *küsst ihm die Hand*.

Ich bitte dich, lieber Vater!

Rocquo ab. Leonora und Jacquino öffnen die Gefängnissthüren und ziehen sich mit Marceline in den Hintergrund zurück und beobachten mit Mitleid die auftretenden Gefangenen.

JACQUINO.

Who would have said this, when I earnestly fell in love with you? Then I was dear Jacquino; dear here, and dear there. Dear Jacquino puts the irons to the fire, dear Jacquino folds up the linen, he takes the parcels to the prisoners; in short, must do all that a maiden asks of an honorable lad; but since this Fidelio—

MARCELINE (*hastily*).

I don't deny I was good to you; but look, I'm open hearted. It was not love. Fidelio is more endearing; I find a great harmony between him and me.

JACQUINO.

An harmony with such a vagabond, who comes from God knows where; whom your father out of mere charity, received at the gate, and who—

MARCELINE (*angrily*).

Who is poor and forsaken, and whom I shall as yet marry.

JACQUINO.

Believe you I shall suffer that? It will not take place in my presence, or see I might play you a trick.

SCENE VIII.

(*The former, ROCQUO, LEONORA, 'from the garden.'*)

ROCQUO.

Are you both quarreling again?

MARCELINE.

Ah, father, he ever will tease me?

ROCQUO.

And why?

MARCELINE (*laughingly to Leonora*).

He wants me to marry him, to love him, and I—

ROCQUO.

Silence! Surely, my only daughter, whom I have brought up with such care to her sixteenth year, (*pats Marceline on the cheek*) and all for this fine gentleman? (*looks smilingly upon Jacquino.*) No, friend Jacquino, other thoughts fill my mind.

MARCELINE.

I understand father (*tenderly and softly*), Fidelio!

LEONORA.

Now end we this conversation. Rocquo, I begged of you many times to suffer the poor prisoners, those that dwell above ground to walk about in the free air of the garden. You promised it me, but continually defer it. To-day the weather is fine; the governor does not come here at this time.

MARCELINE.

Oh, yes; I entreat with him!

ROCQUO.

My dear children, without the permission of the governor?

MARCELINE.

But you were speaking to him for a long time; perhaps you are to do him a favor, and then he will not be so particular.

ROCQUO.

A favor? You are in the right, Marceline! On this risk I may venture it. Well, then, Jacquino and Fidelio, go and open the minor cells, and I will go to Pizzarro, and detain him, at the same time (*turning to Marceline*), I'll speak to him for your best!

MARCELINE (*kisses his hand*).

Do so, dear father!

(*Exit ROCQUO. LEONORA and JACQUINO open the gates of the prison; they retire with MARCELINE in the background, and observe, with sympathy, the prisoners, who shortly make their appearance.*)

NEUNTE SCENE.

Die Vorigen. Chor der Gefangenen.

GEFANGENE.

O welche Lust! In freier Luft
Den Athem leicht zu heben, nur hier,
nur hier ist Leben,
Der Kerker eine Gruft.

EINER.

Wir wollen mit Vertrauen auf Gottes
Hülfe bauen,
Die Hoffnung flüstert sanft mir zu:
Wir werden frei, — wir finden Ruh'.

ALLE.

O Hoffnung! Rettung! welch ein
Glück!
O Freiheit, o Freiheit, kehrst du zu-
rück?

EINER.

Sprecht leise, haltet euch zurück,
Wir sind belauscht mit Ohr und Blick.

ALLE.

Sprecht leise etc. etc.

ZEHNTE SCENE.

LEONORE.

Nun sprecht, wie ging's?

ROCCO.

Recht gut, recht gut; zusammen
rafft' ich meinen Muth und trug ihm
Alles vor, und sollst du's glauben, was
er zur Antwort mir gab; die Heirath
und dass du mir hilfst, will er erlau-
ben. Noch heute führ' ich in die Ker-
ker dich hin.

LEONORE, *erschreckt*.

Noch heute? O welch ein Glück,
welche Wonne!

ROCCO.

Ich sehe deine Freude; nur noch
einen Augenblick, dann gehen wir
schon Beide.

LEONORE.

Wohin? Wohin?

ROCCO.

Zu jenem Mann hinab, dem ich seit
vielen Wochen stets weniger zu essen
gab.

LEONORE.

Ha! wird er losgesprochen? so
sprich, so sprich!

ROCCO.

O nein! o nein! (*Geheimnissvoll.*)
Wir müssen ihn, doch wie? — be-
frei'n. Er muss in einer Stunde, den
Finger auf dem Munde, von uns be-
graben sein.

LEONORE.

So ist er todt?

ROCCO.

Noch nicht, noch nicht.

LEONORE, *bebend*.

Ist ihn zu tödten deine Pflicht?

ROCCO.

Nein, guter Junge, zittre nicht; zum
Morden dingt sich Rocco nicht. Der
Gouverneur kommt selbst hinab, wir
Beide graben nur das Grab.

LEONORE, *bei Seite*.

Vielleicht das Grab des Gatten gra-
ben! Was kann fürchterlicher sein!

ROCCO.

Ich darf ihn nicht mit Speise laben,
ihm wird im Grabe besser sein!

Wir müssen gleich zum Werke
schreiten, du must mir helfen, mich
begleiten. Hart ist des Kerkermeisters
Brod.

SCENE IX.

The above: Chorus of Prisoners.

PRISONERS.

Oh, what enjoyment to breathe the
fresh air of heaven!
Here only is to live; the dungeon is a
tomb.

A PRISONER.

Let us trust in heaven with confidence!
Hope softly whispers—"You will be
free, you will have peace."

CHORUS.

O Heaven! Deliverance! what a
blessing! Oh, liberty returnest
thou?

ONE.

Speak softly—restrain yourselves!
We are watched by eyes and ears.

ALL.

Speak softly—restrain yourselves! We
are watched by eyes and ears.

SCENE X.

LEONORA.

Now speak, how did you succeed?

Rocquo.

Well! very well! I composed my
mind and mentioned every thing.
And, would you believe it? That he
gave the answer? He allows the marriage,
and that you assist me. This
very day you shall go with me to the
dungeons.

LEONORA (*breaking forth*).

To-day! what happiness, what
light!

Rocquo.

I can see your joy. Only another
moment and we both do go.

LEONORA.

Whither?

Rocquo.

Down to that man whom for weeks
past I have continually diminished the
food.

LEONORA.

God, is he also free?

Rocquo.

No, oh no (*mysteriously*.) We—
yes, we must free him. In one hour
your lips are closed—He must be in
his grave.

LEONORA.

Then he is dead?

Rocquo.

Not yet! not yet.

LEONORA (*starting back*).

And must you kill him?

Rocquo.

No, no, my fine fellow, never fear
—Rocquo is no murderer. The governor
himself comes down—we only
dig the grave.

LEONORA (*aside*).

Perhaps to dig the grave of the
husband, oh! what can be more horrible?

Rocquo.

I dare not nourish him; in the grave
he finds rest. We must proceed to
work. You must help and accompany
me. The goaler's bread is hard.

LEONORE.

Ich folge dir, wär's in den Tod.

ROCCO.

In der zerfallenen Cisterne bereiten wir die Grube leicht. Ich thu' es, glaube mir, nicht gerne, auch dir ist schaurig, wie mich deucht.

LEONORE.

Ich bin es nur noch nicht gewohnt.

ROCCO.

Ich hätte gerne dich verschont, doch wird es mir allein zu schwer, und gar so streng ist unser Herr.

LEONORE, *für sich.*

O welch' ein Schmerz!

ROCCO, *für sich.*

Mir scheint, er weine.

Laut.

Nein, nein, du bleibst hier, ich geh' alleine.

LEONORE, *ihn fassend.*

O nein! O nein! ich muss ihn seh'n, den Armen seh'n und müsst' ich selbst zu Grunde geh'n.

BEIDE.

O säumen wir nun länger nicht, wir folgen unserer strengen Pflicht.

ELFTE SCENE.

MARCELINE *und* JAQUINO, *hastig auftretend.*

MARCELLINE.

Ach, Vater! Vater, eilt!

ROCCO.

Was hast du denn?

JAQUINO.

Nicht länger weilt.

ROCCO.

Was ist geschehen?

MARCELLINE.

Voll Zorn folgt mir Pizarro nach, er drohet dir.

ROCCO.

Gemach! Gemach!

LEONORE.

So eilet fort!

ROCCO.

Nur noch ein Wort!
Sprich, weiss er schon?

JAQUINO.

Ja, er weiss schon!

MARCELLINE.

Der Officier sagt ihm, was wir jetzt den Gefangenen gewähren.

ROCCO.

Lasst alle schnell zurücke kehren.

Jaquino geht ab in den Garten.

MARCELLINE.

Ihr wisst ja, wie er tobet und kennet seine Wuth.

LEONORE.

Wie mir's im Innern tobet, empöret ist mein Blut.

ROCCO.

Mein Herz hat mich gelobet, sei der Tyrann in Wuth.

ZWOELFTE SCENE.

DON PIZARRO, *zwei Offiziere und Wachen.*

PIZARRO.

Verweg'ner Alter, welche Rechte legst du dir frevelnd selber bei, und ziemt es dem gedung'nen Knechte, zu geben die Gefang'nen frei.

ROCCO, *zitternd.*

O Herr! O Herr!

PIZARRO.

Wohlan! Wohlan!

LEONORA.

I follow you, till death.

Rocquo.

In the old cistern, with ease we dig the grave, believe me I don't like it, and you seem to shudder too.

LEONORA.

I'm quite prepared, confide in me!

Rocquo.

I willingly had spar'd you this. But, all alone, the work's too much.

LEONORA (*aside*).

Oh what grief!

Rocquo (*aside*).

Methinks he weeps.

(*aloud*).

No, you remain here: I go alone.

LEONORA (*clinging to him*).

I must see him, the wretched man, even on my own peril.

BOTH.

Then delay we no longer; we follow duty's call.

SCENE XI.

(*Marceline, and JACQUINO, rushing in out of breath.*)

MARCELINE.

Oh father, hasten!

Rocquo.

What's the matter then?

JACQUINO.

Tarry no longer!

Rocquo.

What has happened then?

MARCELINE.

Filled with rage, Pizzarro follows my steps threatening you.

Rocquo.

Quiet! peace!

LEONORA.

Hasten then!

Rocquo.

Another word more! speak! knows he then?

JACQUINO.

Yes, he knows already.

MARCELINE.

The officer told him of the new indulgence the prisoners have.

Rocquo.

They all must quickly return.

(*Jacquino exits.*)

MARCELINE.

You know how he rages, and are aware of his fury.

LEONORA.

How my heart beats! my soul is all in arms.

Rocquo.

My heart rejoices, let the tyrant rave.

SCENE XII.

(*PIZZARRO, two officers, Guards: the above.*)

PIZZARRO.

Audacious old man! what rights are you criminally assuming?

Does it become the hireling servant to deliver the prisoners?

Rocquo (*embarrassed*).

Oh Sir!

PIZZARRO.

Well, and—

Rocco (*eine Entschuldigung suchend*)

Des Frühlings Kommen, das heitere, warme Sonnenlicht, dann (*sich fassend*) habt ihr wohl in Acht genommen, was sonst zu meinem Vortheil spricht? Des Königs Namensfest ist heute, das feiern wir auf solche Art. (*Heimlich zu Don Pizarro.*) Der unten stirbt, doch lasst die Andern jetzt fröhlich hin und wieder wandern; für jenen sei der Zorn gespart.

DON PIZARRO, *halblaut*.

So eile, ihm sein Grab zu graben, hier will ich stille Ruhe haben. Schliesst die Gefangenen wieder ein, mögst du nie mehr verwegen sein.

DIE GEFANGENEN.

Leb' wohl, du warmes Sonnenlicht, schnell schwindest du uns wieder; schon sinkt die Nacht hernieder, aus der so bald kein Morgen bricht.

PIZARRO.

Nun, Rocco, zög're länger nicht, steig' in den Kerker nieder. (*Halblaut.*) Nicht eher kehrst du wieder, bis ich vollzogen das Gericht.

Rocco.

Nein, Herr, ich zög're länger nicht, ich steige nieder. (*Für sich*) Mir beben meine Glieder, o unglücklich harte Pflicht!

LEONORE, *zu den Gefangenen.*

Ihr hört das Wort, drum zögert nicht, kehrt in den Kerker wieder. Angst rinnt durch meine Glieder, eilt den Frevler kein Gericht.

MARCELLINE (*die Gefangenen betrachtend.*)

Wie eilten sie zum Sonnenlicht, und scheiden traurig wieder; die andern murmeln nieder: Hier wohnt die Lust, die Freude nicht.

JAQUINO. (*zu den Gefangenen*)

Ihr hört das Wort, drum zögert nicht, kehrt in den Kerker wieder. (*Rocco und Leonore beobachtend.*) Sie sinnern auf und nieder; könnt ich versteh'n, was jeder spricht.

ZWEITER AKT.

ERSTE SCENE.

Dunkles, unterirdisches Gefängniss, links eine alte Cisterne mit Steinen und Unkraut bedeckt. Im Hintergrunde eine Mauer mit Eisengitter, durch welche man eine Treppe sieht, rechts einige Stufen und die Thür zum Kerker. Eine Lampe brennt. FLORESTAN, allein, sitzt auf einem Stein, eine Kette um den Leib, deren Ende in die Wand gemauert ist.

RECITATIV UND ARIE.

Gott, welch' Dunkel hier, o grauen-
volle Stille,
Oed' ist es um mich her, nichts lebet
ausser mir.
O schwere Prüfung, doch gerecht ist
Gottes Wille,
Ich murre nicht, das Maass der Lei-
den steht bei ihm.

ARIE.

In des Lebens Frühlingstagen
Ist das Glück von mir gefloh'n,
Wahrheit wagt' ich kühn zu sagen,
Und die Ketten sind mein Lohn.
Willig duld' ich alle Schmerzen,
Ende schmähdlich meine Bahn,
Süsser Trost in meinem Herzen,
Meine Pflicht hab' ich gethan.

*In einem Zustande der Verzückerung,
jedoch ruhig.*

Und spür' ich nicht linde, sanft
säuselnde Luft,
Und ist nicht mein Grab nur erhellet?
Ich seh' wie ein Engel in rosigem Duft
Sich tröstend zur Seite mir stellet;
Ein Engel, Leonoren, der Gattin so
gleich,
Der führt mich zur Freiheit, in's
himmlische Reich!

*Sinkt zusammen und bedeckt das
Gesicht mit den Händen.*

ROCQUO (*seeking an excuse*).

The coming of spring, the serene ray of the sun, besides—consider—(*recovering himself*)—what pleads in my favor—(*taking off his cap*)—Our gracious king's birthday—we celebrate in this manner. (*Secretly to Pizarro.*) The one below dies; but suffer the others an happy hour in the free air; reserve your fury for him alone.

PIZZARRO (*softly*).

Then hasten to dig his grave; here all must be quiet. Shut up again the prisoners, and never be so daring again.

PRISONERS.

Farewell, warm ray of the sun, soon thou vanishest again. Night breaks upon us, and never to behold again the morn.

PIZZARRO.

Now, Rocquo, tarry no longer, descend into the dungeon. (*Softly.*) Return not till accomplished is my will.

ROCQUO.

No, Sir, no, I tarry no longer, I hasten down. (*Aside.*) My limbs tremble; oh, severe and dread duty!

LEONORA (*to the prisoners*).

You hear the word—then linger here no longer. Return into the prison; fear overpowers me! Does no judgment overtake this wicked man?

MARCELINE (*looking at the prisoners*).

We hastened to behold the light of day—But part again in sorrow. Alas, no cheering ray of joy or hope within these melancholy walls does dwell.

JACQUINO (*to the prisoners*).

You hear the word, tarry no longer, return into the prison! (*Aside, looking upon Rocquo and Leonora.*) Ah, you are meditating; I wish I knew what each does mean.

ACT II.

SCENE I.

(*The Stage represents a dark, subterraneous dungeon; on the left of the spectators is an old reservoir covered with stones and rubbish. In the background are several openings provided with gratings in the wall, through which a staircase is seen, leading down from above; on the right, the lower steps, and the door in the prison. A lamp is burning, FLORESTAN alone, he is sitting upon a stone, a long chain round his waist, the end of which is fastened in the wall.*)

RECITATIVE AND AIR.

Oh, heavens, what dreary gloom!
what awful stillness this!
All is desert around, naught breathes
life but me,
Oh! heavy trial! but let the will of
God be done.
I do not murmur; thou knowest when
the cup of sorrow is full.

ARIA.

In the days of my spring, happiness,
all happiness has fled.
Truth I boldly spoke, and chains are
my reward;
These sufferings I bear willingly, and
die with resignation;
Sweet solace feels this heart my duty
I fulfilled!

(*In a state of inspiration but with calmness.*)

Do I not hear soft murmurs in the
air?
Does not a ray of light surround my
grave?
Yes, I behold, in roseate vapor clad,
a beauteous angel like my Leon-
ora,
Stand by my side, to point me out the
way to liberty and to celestial
bliss!

(*He sinks exhausted by his last agitation, upon the rocky seat; his hands cover his face.*)

ZWEITE SCENE.

ROCQUO, LEONORE, FLORESTAN. *Die beiden ersten steigen die Treppe herab mit einer Laterne, einem Krüge und Werkzeugen zum Graben. Die hintere Thür öffnet sich und das Gefängniß wird matt erleuchtet.*

LEONORE, *halblaut.*

Wie kalt es ist in dieser unterirdischen Höhle!

ROCOCO.

Das ist natürlich, es ist so tief.

LEONORE.

sich ängstlich nach allen Seiten umsehend.

Ich glaubte schon, wir würden den Eingang nicht finden.

ROCQUO, *sich nach Florestan umsehend*

Still! da ist der Gefangene!

LEONORE.

halblaut, suchend, den Gefangenen zu erkennen.

Er scheint ganz ohne Bewegung zu sein.

ROCOCO.

Vielleicht ist er todt!

LEONORE.

Meint ihr wirklich?

ROCOCO.

Nein, nein! er schläft nur! Lass uns das benützen und mit der Arbeit beginnen. Wir haben keine Zeit zu verlieren.

LEONORE, *bei Seite.*

Es ist unmöglich, seine Gesichtszüge zu erkennen; Himmel, hilf mir, wenn er es ist!

ROCOCO.

Hier unter diesem Gewölb ist die alte Cisterne, von welcher ich dir erzählte. Es wird uns nicht lange nehmen, an die Oeffnung zu gelangen. Gieb mir deine Haue und komme her. Du zitterst? Hast du Furcht?

LEONORE.

O nein! Es ist nur so kalt!

ROCOCO.

Vorwärts denn! Du wirst bei der Arbeit bald warm werden.

Sie beginnen zu graben.

Während des Melodramas benützt Leonore den Augenblick, wenn Rocquo sich bückt, um den Gefangenen zu beobachten. Das Duett wird stiller gesungen.

ROCQUO, *arbeitend.*

Nur hurtig fort, nur frisch gegraben, Es währt nicht lang', so kommt er her.

LEONORE, *gleichfalls arbeitend.*

Ihr sollt ja nicht zu klagen haben. Ihr sollt gewiss zufrieden sein.

ROCQUO, *einen grossen Stein hebend.*

Komm hilf! komm hilf! doch diesen Stein mir heben,
Hab' Acht! Hab' Acht! er hat Gewicht!

LEONORE.

Ich helfe schon, sorgt euch nicht, Ich will mir alle Mühe geben.

ROCOCO.

Ein wenig noch.

LEONORE.

Geduld!

ROCOCO.

Er weicht.

SCENE II.

(ROCQUO, LEONORA, FLORESTAN. *The two former, who are seen through the aperture by the light of a lantern, carry a pitcher and the tools for digging. The back door opens and the stage becomes half lighted.*)

LEONORA (*in an undertone*).

How cold it is in this subterraneous cave!

Rocquo.

That's natural, it being so deep.

LEONORA (*looking anxiously around on all sides*).

I thought already we should not find the entrance.

Rocquo (*turning towards Florestan.*)

Silence, there is the prisoner.

LEONORA (*half loud, endeavoring to recognize the prisoner*).

He seems quite motionless.

Rocquo.

Perhaps he is dead.

LEONORA.

You don't mean it!

Rocquo.

No, no, he only sleeps. Let us take advantage of that and proceed to work, we have no time to lose.

LEONORA (*aside*).

It is impossible to distinguish his features, but; oh heavens assist if it is him!

Rocquo.

Here, below this rubbish is the old cistern, of which I told you. It will not take us long to get at the opening. Give me your pick-ax, and come here. You tremble. Are you afraid?

LEONORA.

Oh no, it is only so cold.

Rocquo.

Well, then, go on; you will soon get warm with your work. (*They begin to dig.*)

(*During the symphony, LEONORA takes advantage of the moment when ROCQUO stoops to observe the prisoner. The Duett is sung throughout in an undertone.*)

Rocquo (*while at work*).

Only get on quickly, and with smart digging; before long he will come down.

LEONORA (*also working*).

You shall not have to complain; for to me no labor is too hard.

Rocquo (*lifting up a large stone on the spot where he went down*).

Come—Help me to lift this stone. Take care; take care; it is very heavy.

LEONORA.

I'll help you directly. Never fear; I'll exert myself to the utmost.

Rocquo.

A little more.

LEONORA.

Patience.

Rocquo.

It moves.

LEONORE.

‘Nur etwas noch.

Rocco.

Er ist nicht leicht.

Sie rollen den Stein auf die Bühne und schöpfen Athem. Rocquo gräbt weiter.

Nur hurtig fort, nur frisch gegraben,
Es währt nicht lang’, da kommt er her.

LEONORE, *ebenfalls wieder arbeitend.*

Lasst mich nur wieder Kräfte haben,
Wir werden bald zu Ende sein.

(Betrachtet den Gefangenen, während Rocco von ihr abgewandt mit gekrümmtem Rücken arbeitet, leise.)

Wer du auch seist, ich will dich retten;
Bei Gott! Du sollst kein Opfer sein.
Gewiss, ich löse deine Ketten;
Ich will, du Armer, dich befrei’n.

Rocco, *sich schnell aufrichtend.*

Was zauderst du in deiner Pflicht?

LEONORE.

Nein, Vater! nein, ich zaud’re nicht.

Rocco.

Nur hurtig fort, nur frisch gegraben;
Es währt nicht lang, so kommt er her.

LEONORE.

Ihr sollt ja nicht zu klagen haben,
Lasst mich nur wieder Kräfte haben,
Denn mir wird keine Arbeit schwer.

Rocquo trinkt. Florestan erhebt den Kopf, ohne sich nach Leonoren umzusehen.

LEONORE.

Er ist erwacht!

Rocquo, *mit dem Trinken einhaltend.*

Er ist erwacht, sagst du?

LEONORE.

Florestan in der grössten Aufregung betrachtend.

Ja, er hat soeben sein Haupt erhoben!

Rocco.

Ohne Zweifel wird er wieder tausend Fragen an mich stellen. Ich muss mit ihm allein sprechen. *Kommt aus der Grube.* Steige du statt meiner hinein und räume, so viel du kannst fort, dass wir die Cisterne öffnen können.

LEONORE, *hinabsteigend, zitternd.*

Was in mir vorgeht, ist unaussprechlich!

Rocco, *zu Florestan.*

Nun, habt Ihr ein wenig ausgeruht?

FLORESTAN.

Wie könnte ich wohl Ruhe finden!

LEONORE, *für sich.*

Diese Stimme! Wenn ich nur sein Gesicht einen Augenblick sehen könnte!

FLORESTAN.

Willst du ewig taub gegen meine Klagen sein, grausamer Mann!

Er wendet sich bei diesen Worten nach Leonoren.

LEONORE.

Gott des Himmels! Er ist es!

Sie fällt besinnungslos am Rande der Grube nieder.

Rocco.

Was wollt Ihr von mir? Ich befolge die Befehle, welche mir gegeben werden; das ist mein Amt, meine Pflicht!

FLORESTAN.

Sage mir denn nur einmal, wer ist der Gouverneur dieses Gefängnisses?

LEONORA.

A little more.

Rocquo.

It is not light. (*They roll the stone over the rubbish, and take breath. Rocquo sets to work again.*) Only get on quickly, and with good smart digging. He will soon be here.

LEONORA (*also working again*).

Let me only gain breath again. (*Observes the prisoner, whilst Rocquo, turned away from her, works with his back bent.*) (*softly.*) Who ever thou art, I will save thee. By all that's sacred, thou shalt not fall a sacrifice! For certain I will loose thy chain; I *will* set thee *free*, thou poor wretched man.

Rocquo (*starting up quickly*).

What, are you at your work?

LEONORA.

No, father, no! I do not hesitate.

Rocquo.

Only get on quickly, and with good smart digging. He will soon be here.

LEONORA.

You shall not complain; for no toil is hard to me. (*Rocquo drinks.*)

(*Florestan recovers himself, and raises his head up, without turning towards Leonora.*)

LEONORA.

He wakes!

Rocquo (*suddenly stopping, while drinking*).

He wakes, d'ye say?

LEONORA (*still looking towards Florestan, in the greatest agitation*).

Yes—he has just raised up his head.

Rocquo.

Doubtless, he will put me again a thousand questions; I must speak alone with him. He will soon, now, have overcome it all. (*He comes out of the grave.*) Do you go down, instead of me; and clear away as much as you can, so that we may open the cistern.

LEONORA (*She goes a few steps down, tremblingly*).

What passes within me is unspeakable.

Rocquo (*to Florestan*).

Now you have reposed again a little?

FLORESTAN.

How could I possibly find repose?

LEONORA (*to herself*).

That voice! If I could but see his face for an instant—

FLORESTAN.

Will you always be deaf to my complaints? cruel man. (*With the last words, he turns his face towards Leonora.*)

LEONORA.

God of Heaven! It is him. (*She falls senseless on the edge of the grave.*)

Rocquo.

What do you require of me, then? I fulfill the orders given to me;—that is my province, my duty.

FLORESTAN.

Only tell me then—at once—who is the governor of this prison.

Rocco, *für sich.*

Ich kann es ihm jetzt wohl ohne Gefahr sagen. *Laut.* Der Gouverneur dieses Gefängnisses ist Don Pizarro.

LEONORE, *sich aufrichtend.*

O Barbar! Deine Grausamkeit, ja dein Name giebt mir meine Kraft wieder!

FLORESTAN.

O sendet, so schnell ihr könnt, nach Sevilla. Fraget dort nach Leonora Florestan.

LEONORE.

Gott des Himmels! Er ahnt nicht, dass sie ihm jetzt sein Grab gräbt!

FLORESTAN.

Saget ihr, dass ich in Ketten hier bin.

Rocco.

Es ist unmöglich, sage ich euch! Ich würde mich ruiniren, ohne euch zu helfen.

FLORESTAN.

Wenn ich denn bestimmt bin, hier zu schmachten, o, lasst mich nicht so langsam meinem Ende entgeengehen!

LEONORE.

aufspringend, aber sich fassend.

O Gott, wer kann dies ertragen?

FLORESTAN.

Habt Mitleid und gebet mir nur einen Tropfen Wasser — sicherlich, das ist wenig genug!

Rocco, *für sich.*

Es dreht mir das Herz um.

LEONORE.

Er scheint ihn zu erweichen.

FLORESTAN.

Ihr antwortet nicht?

Rocco.

Ich kann euren Wunsch nicht erfüllen. Alles, was ich euch anbieten kann, ist der Rest Wein, welchen ich im Krüge habe.

LEONORE, *bringt den Krug.*

Da ist er, da ist er!

FLORESTAN, *Leonoren betrachtend.*

Wer ist das?

Rocco.

Mein Gehülfe und in wenigen Tagen mein Schwiegersohn. *Giebt ihm den Krug. Florestan trinkt.* Es ist nicht viel, aber ich gebe es euch gerne. *Zu Leonoren.* Du bist ganz aufgeregt.

LEONORE, *verwirrt.*

Wer könnte ruhig bleiben? Ihr selbst, Meister Rocquo!

Rocco.

Ja, es ist wahr! Der Mann hat so eine Stimme.

LEONORE.

Ja, sie dringt bis in das innerste Herz.

FLORESTAN.

Euch werde Lohn in bessern Welten, Der Himmel hat euch mir geschickt; O Dank, ihr habt mich süß erquickt, Ich kann die Wohlthat, ich kann sie nie vergelten.

LEONORE.

Der Himmel schicke Rettung dir, Dann wird mir hoher Lohn gewährt.

Rocco.

Mich rührte oft dein Leiden hier, Doch Hülfe war mir streng verwehrt. *(Leise zu Leonoren, die er bei Seite zieht.)*

Ich labt' ihn gern, den armen Mann. Es ist ja bald um ihn gethan. Ich thu', was meine Pflicht gebet, Doch hass' ich alle Grausamkeit.

Rocquo (*aside*).

Now I can tell him well enough, without danger. (*Aloud.*) The governor of this prison is *Don Pizzarro*.

LEONORA (*gradually recovering herself*).

Oh, barbarian! Thy cruelty—thy very name restores me to my strength.

FLORESTAN.

Oh! send—send—as quickly as possible to Seville. Ask there for *Leonora Florestan*.

LEONORA.

Lord of mercy! He suspects not that she is now digging his grave.

FLORESTAN.

Tell her that I am lying here in chains.

Rocquo.

It is impossible, I tell you, I should be ruining myself, without doing you any benefit.

FLORESTAN.

If, then, I am condemned to pine away here, Oh! let me not so slowly linger to my end.

LEONORA (*springs up, and then restrains herself*).

Oh God! Who can endure this?

FLORESTAN.

For pity's sake, give me only a drop of water;—surely that is little enough.

Rocquo (*aside*).

It goes against my very heart.

LEONORA.

He appears to soften him.

FLORESTAN.

You give me no answer.

Rocquo.

I cannot procure you what you request. All that I can offer you is a remnant of wine, which I have in the pitcher.

LEONORA (*bringing the pitcher with the utmost haste*).

There it is; there it is.

FLORESTAN (*looking at Leonora*).

Who is that?

Rocquo.

My assistant;—and in a few days, my son-in-law. (*Hands the pitcher to Florestan, who drinks.*) There is, truly not much wine; yet I am glad to give it you. (*To Leonora.*) You are quite agitated.

LEONORA (*in the greatest embarrassment*).

Who could help being so? You, yourself, Mr. Rocquo—

Rocquo.

It is true,—the man has *such a voice*—

LEONORA.

Yes;—it penetrates to the inmost recesses of the heart.

FLORESTAN.

May you find a reward in the next world. Heaven has sent you to me. Oh, thanks! you have sweetly revived me. I cannot reward thy kindness.

LEONORA.

Heaven send thee deliverance; then will I be highly rewarded.

Rocquo.

Your sufferings often moved me; but to keep you was strictly forbidden me. (*Softly to Leonora, whom he takes aside.*) I was glad, Heaven knows, to refresh the poor man. But it is already all over with him. I do what my duty imposes, yet I abhor all cruelty.

LEONORE (*für sich.*)

Wie heftig pochet dieses Herz,
Es wogt in Freud' und scharfem
Schmerz!
Die hehre, bange Stunde winkt,
Die Tod mir oder Rettung bringt.

FLORESTAN (*für sich.*)

Bewegt seh' ich den Jüngling hier.
Und Rührung zeigt auch dieser Mann;
O Gott, o Gott! du sendest Hoffnung
mir,
Dass ich sie noch gewinnen kann.

LEONORE.

(*leise zu Rocco, indem sie ein Stück-
chen Brod aus der Tasche zieht.*)
Dies Stückchen Brod, ja seit zwei Ta-
gen,
Trag' ich es immer schon bei mir.

Rocco.

Ich möchte gern, doch sag ich dir,
Das hiesse wirklich zu viel wagen.

LEONORE (*schmeichelnd.*)

Ach, ihr labtet gern den armen Mann!

Rocco.

Das geht nicht an. Das geht nicht an.

LEONORE (*wie vorher.*)

Es ist ja bald um ihn gethan!

Rocco.

So sei es, ja so sei's, du kannst es
wagen.

LEONORE.

(*in grösster Bewegung, Florestan das
Brod reichend.*)

Da, nimm das Brod,
Du armer, armer Mann!

Rocco (*für sich, sehr gerührt.*)

Es ist ja bald um ihn gethan!

FLORESTAN.

(*Leonorens Hand ergreifend und an
sich drückend.*)

O Dank dir, euch werde Lohn in
bessern Welten!

Rocco.

Armer Mensch!

LEONORE.

O, das ist mehr, als ich ertragen
kann!

Rocco.

Est ist ja bald um ihn gethan.

FLORESTAN.

O, dass ich euch nicht lohnen kann!
Er isst das Stück Brod.

Rocco.

*nach kurzem Stillschweigen zu Leo-
nora.*

Alles ist fertig. Ich will jetzt das
Zeichen geben.

FLORESTAN.

*zu Leonora, während Rocco geht, um
die Thüre zu öffnen.*

Wohin geht er? (*Rocco öffnet die
Thür und giebt das Zeichen, indem er
laut pfeift.*) Ist dies der Vorbote mei-
nes Todes?

LEONORA, *in äusserster Aufregung.*

Nein, nein, beruhigt euch, lieber Ge-
fangener!

FLORESTAN.

O, meine Leonore! Ich werde sie
nie wiedersehen!

LEONORE.

*scheint zu Florestan hingezogen zu
werden, bezwingt sich aber.*

Mein ganzes Herz zieht mich zu ihm
hin. (*Zu Florestan.*) Bleibt ruhig! Ver-
gesst nicht, was ihr auch hören und
sehen möget, dass eine Vorsehung
über uns waltet.

(*Sie geht von ihm nach der Cisterne
zu.*)

LEONORA (*aside*).

How my heart is beating; my life fluctuates between joy and grief. The awful hour beckons on, that death or deliverance does bring.

FLORESTAN (*to himself*).

I see this youth here affected; and this man also shows compassion. O God! thou sendest me hope, that I may again find her for whom alone I live.

LEONORA (*softly to Rocquo, while she draws a small piece of bread out of her pocket*).

This piece of bread I have carried about me for the last two days.

Rocquo.

I would most willingly; but I tell you that would indeed be venturing too much.

LEONORA (*winningly*).

You like to refresh the poor man.

Rocquo.

That will not do; that will not do.

LEONORA (*as before*).

It will very soon be all over with him.

Rocquo.

So be it then; you may venture it.

LEONORA (*in the greatest agitation, handing Florestan the bread*).

There, take the bread, poor man.

Rocquo (*to himself, much affected*).

Yes, it will be very soon all over with him.

FLORESTAN (*grasping Leonora's hand, and pressing it to himself*).

Oh, thank ye! thank ye! be your reward heavenly bliss!

Rocquo.

Poor fellow!

LEONORA.

Oh, more than I can endure.

Rocquo.

It will soon be over with him.

FLORESTAN.

Oh, that I cannot reward you. (*He eats the piece of bread*.)

Rocquo (*after a momentary silence, to Leonora*).

All is ready. I am going to give the signal.

FLORESTAN (*to Leonora, while Rocquo goes to open the door*).

Where is he going? (*Rocquo opens the door, and gives the signal by a loud whistle*.) Is that the harbinger of my death?

LEONORA (*in extremest agitation*).

No, no, calm yourself, dear prisoner.

FLORESTAN.

Oh, my Leonora! shall I never then see thee again?

LEONORA (*She seems to feel herself drawn towards Florestan, and strives to overcome the impulse*).

My whole heart draws me to him.

(*To Florestan*.) Be composed I tell you. Do not forget whatever you may hear and see—do not forget that there is a Providence above. (*She separates from him, and goes towards the curtain*.)

DRITTE SCENE.

DON PIZARRO, *in einen Mantel gehüllt.*

PIZARRO.

(Zu Rocco mit verstellter Stimme.)

Ist Alles fertig?

Rocco.

Ja wohl, die Cisterne braucht bloß geöffnet zu werden.

PIZARRO.

Gut! der Bursche muss fortgehen.

Rocco, *zu Leonoren.*

Gehe! Entferne dich!

LEONORE, *sehr bestürzt.*

Ich? Und Ihr?

Rocco.

Muss ich nicht dem Gefangenen die Fesseln abnehmen?

Leonore geht langsam nach dem Hintergrunde, nähert sich aber langsam wieder in der Dunkelheit Florestan, die Augen fortwährend auf Pizarro gerichtet.

PIZARRO.

für sich, Rocco und Leonore betrachtend.

Ich muss mir noch heute sie beide vom Halse schaffen, damit Alles für immer verschwiegen bleibt.

Rocco, *zu Don Pizarro.*

Soll ich seine Ketten abnehmen?

PIZARRO.

Nein! *Zieht einen Dolch.*

Er sterbe! doch soll er wissen, Wer ihm sein stolzes Herz zerfleischt. Der Rache Dunkel sei zerrissen. Sieh hier, du hast mich nicht getäuscht!

Pizarro, den du stürzen wolltest,
Pizarro, den du fürchten solltest,
Steht nun als Rächer hier!

FLORESTAN, *ruhig.*

Ein Mörder steht vor mir!

PIZARRO.

Noch einmal ruf' ich dir,
Was du gethan, zurück.
Nur noch ein Augenblick, und dieser
Dolch —

(Er will ihn durchbohren.)

LEONORE.

(stürzt mit einem durchdringenden Schrei hervor und bedeckt Florestan mit ihrem Körper.)

Zurück!

FLORESTAN.

O Gott!

ROCCO.

Was soll's?

LEONORE.

Durchbohren musst du erst diese
Brust!

Der Tod sei dir geschworen für deine
Mörderlust!

DON PIZARRO, *sie wegstossend.*
Wahnsinniger!

Rocco, *zu Leonoren.*
Halt ein! Halt doch ein!

PIZARRO.

Wahnsinniger! Er soll bestraft
sein!

LEONORE, *sich vor Florestan stellend.*
Tödt' erst sein Weib!

PIZARRO.

Sein Weib!

ROCCO.

Sein Weib?

FLORESTAN.

Mein Weib?

SCENE III.

(Enter PIZZARRO, disguised in a mantle.)

PIZZARRO (to Rocquo, in a feigned voice).

Is all ready?

Rocquo.

Yes; the cistern has only to be opened.

PIZZARRO.

Good. The lad must go away.

Rocquo (to Leonora).

Go! withdraw.

LEONORA (in the greatest perplexity).

Who? I and you?

Rocquo.

Must I not take the irons from the prisoner? Go, go! (Leonora withdraws to the background, and approaches gradually again in the shade towards Florestan, her eyes directed constantly to the person in the disguise.)

PIZZARRO (aside, casting a look at Rocquo and Leonora).

To-day I must shake off from me these two, that all may for ever remain in silence.

Rocquo (to Pizzarro).

Shall I take off his chains?

PIZZARRO.

No! (Draws a dagger.)

He dies; but he shall first know who it is that pierces his proud heart. Let the darkness be torn away that veils revenge. Behold! thou hast not deceived thyself! (He throws off the

mantle.) Pizzarro, whom thou wishest to overthrow!—Pizzarro, whom thou should'st fear to look upon, stands now before thee, his own avenger!

FLORESTAN (collectedly).

A murderer stands before me.

PIZZARRO.

Yet, for once will I recall thee to what thou hast done; yet one moment, and my dagger—(He tries to stab him.)

LEONORA (springs forward with a piercing shriek, and covers Florestan with her body.) Hold!

FLORESTAN.

Oh, God!

Rocquo.

What is all this?

LEONORA.

Thou must first stab through this breast. Death is sworn to thee for thy blood-thirstiness!

PIZZARRO (thrusting her away).

Mad creature!

Rocquo (to Leonora).

Desist, I say.

PIZZARRO.

He shall be punished.

LEONORA (once more shielding her husband).

Kill first his wife!

PIZZARRO.

His wife!

Rocquo.

His wife!

FLORESTAN.

Ha! my wife!

LEONORE, zu Florestan.

Ja, sieh' hier Leonoren!

FLORESTAN.

Leonore!

LEONORE, zu den Andern.

Ich bin sein Weib!
Geschworen hab' ich ihm Trost,
Verderben dir!

DON PIZARRO, für sich.

Sein Weib!

Welch' unerhörter Muth!

FLORESTAN, zu Leonoren.
Vor Freude starrt mein Blut!

ROCCO.

Mir starrt vor Angst mein Blut!

LEONORE.

Ich trotze seiner Wuth.

PIZARRO.

Haha! soll ich vor einem Weibe beben?
So opf're ich sie beide meinem
Grimme!

Getheilt hast du mit ihm das Leben,
So theile nun den Tod mit ihm.

Er will sich auf sie stürzen. Leonore zieht plötzlich eine Pistole aus dem Busen und hält sie Don Pizarro entgegen.

LEONORE.

Noch einen Laut und du bist todt.

Trompetenfanfare draussen.

PIZARRO.

Ha, ha! der Minister! Hölle und Tod!

ROCCO.

O, was ist das! gerechter Gott!

Don Pizarro steht vernichtet da, ebenso Rocco. Leonore fällt Florestan um den Hals. Die Trompetenfanfare wird wiederholt.

VIERTE SCENE.

Jaquino, zwei Offiziere, Soldaten mit Fackeln erscheinen oben am Thore.

JACQUINO.

spricht waehrend der angezeigten Musikpause.

Vater Rocco, der Minister kommt eben an. Seine Wache ist schon vor dem Thor.

Rocco.

für sich, in freudiger Ueberraschung.

Der Himmel sei gelobt! (Zu Jaquino laut.) Wir kommen, ja, wir kommen sogleich, und die Leute mit den Fackeln sollen herabkommen und dem Gouverneur hinauf leuchten.

Die Soldaten kommen an die Thüre. Offiziere und Jaquino ab.

PIZARRO.

Verflucht sei diese böse Stunde! Die Hölle spottet meiner! Verzweiflung tritt zu meiner Rache.

Rocco.

Tödtlicher Aufschub! O welch' neue Betrübniß wartet jetzt meiner? Ich will nicht länger diesem Tyrannen gehorchen; der Augenblick der Rache ist gekommen, du sollst frei sein!

LEONORE und FLORESTAN.

Der Augenblick der Rache ist da, du sollst frei sein. Liebe im Vereine mit Muth werden mich doch befreien.

Don Pizarro eilt hinweg, indem er Rocco ein Zeichen giebt, ihm zu folgen. Er benutzt den Augenblick, als Pizarro fortgegangen ist, und vereinigt die Hände der Ehegatten, weist gegen Himmel und folgt Don Pizarro.

LEONORA (*to Florestan*).

Oh, yes, yes, see here your Leonora!

FLORESTAN.

Leonora!

LEONORA (*to the others*).

I am his wife. I have sworn aid to him, destruction to thee.

PIZZARRO (*to himself*).

His wife!

What unheard of courage!

FLORESTAN (*to Leonora*).

My heart will burst with joy!

ROCQUO.

My blood runs cold with terror!

LEONORA.

I braye his rage!

PIZZARRO.

Shall I tremble before a woman? No! I will sacrifice them both to my rage. Thou hast shared life with him, —now then partake his doom in death.

(*He is about to assail her, when Leonora suddenly draws a small pistol out of her bosom, and holds it before Pizzarro.*)

LEONORA.

Another word, and you are dead!

(*The trumpet is heard from the tower.*)

PIZZARRO.

Ha! the minister! Hell and death!

ROCQUO.

Oh, what is that? Just heaven!

(*Pizzarro stands confounded. Rocquo the same. Leonora hangs on Florestan's neck. The trumpet sounds louder.*)

SCENE IV.

(*JACQUINO, two officers, and soldiers, with torches, appear at the uppermost grated opening of the gates.*)

JACQUINO (*speaks during the pause of the music*).

Father Rocquo, the minister arrives; his guard is already before the castle gate.

ROCQUO (*to himself, delighted and surprised*).

Heaven be praised! (*To Jacquino, calling aloud.*) We are coming! yes, we are coming immediately; and the men with their torches shall come down and accompany the Governor up. (*The soldiers come down as far as the door. The Officers and Jacquino go out again.*)

PIZZARRO.

Curst be this evil hour! Hell mocks at me! Despair now leagues itself with my revenge!

ROCQUO.

Dread suspense! Oh! what fresh affliction is now in store for me? I will no longer be controlled by this tyrant. The moment of vengeance is come; thou shalt be free!

LEONORA and FLORESTAN.

The moment of vengeance is come; thou shalt be free! Love, in league with courage, will still make me free.

(*PIZZARRO hastens away, giving Rocquo a sign to follow him. He avails himself of the moment when PIZZARRO is going and unites the hands of the husband and wife, presses them to his bosom, points toward heaven, and follows him. The soldiers light PIZZARRO off.*)

FUENFTE SCENE.

FLORESTAN.

Theures Weib! Was hast du für mich gelitten!

LEONORE.

Nichts, nichts, mein Florestan!
O namenlose Freude!
Mein Mann an meiner Brust
Nach unnennbaren Leiden
So übergrosse Lust!
Du wieder nun in meinen Armen,
O Dank dir, Gott, für diese Lust!

FLORESTAN.

O namenlose Freude,
An Leonoren's Brust,
Nach unnennbaren Leiden,
So übergrosse Lust;
O Gott, wie gross ist dein Erbarmen,
O Dank dir, Gott, für diese Lust.

LEONORE.

O himmlisches Entzücken, Florestan!

SECHSTE SCENE.

Rocco, eilig.

Gute Nachrichten, meine armen Freunde! Der Minister hat ein Verzeichniss aller Gefangenen. Ihr sollt Alle vor ihn gebracht werden. *Zu Florestan.* Ihr allein seid nicht erwähnt. Eure Gefangenschaft ist eine Willkür des Gouverneurs selbst. Kommt, folget mir. *Alle ab.*

SIEBENTE SCENE.

Saal im Schloss. Die Schlosswache marschirt herein, darauf Don Fernando mit Don Pizarro und Offizieren. Volk. Die Gefangenen kommen mit Jacquino und Marceline herbei. Alle werfen sich auf die Kniee. Dann Rocquo, Florestan und Leonore.

CHOR

der Gefangenen und des Volkes.

Heil! Heil! Heil sei dem Tag,
Heil sei der Stunde,
Die lang' ersehnt, doch unvermeint,
Gerechtigkeit mit Huld im Bunde,
Vor unsers Grabes Thor erscheint.

DON FERNANDO.

Des besten Königs Wink und Wille,
Führt mich zu euch, ihr Armen, her,
Dass ich der Frevel Nacht enthülle,
Die all' umfängen, schwarz u. schwer,
Nicht länger kniet sklavisch nieder,
Tyrannenstrenge sei mir fern,
Es sucht der Bruder seine Brüder,
Und kann er helfen, hilft er gern.

ACHTE SCENE.

Rocco.

Florestan und Leonore vorführend.

Wohlan, so helft den Armen.

PIZARRO.

Was seh' ich, ha!

Rocco.

Bewegt es dich?

PIZARRO.

Fort, fort!

DON FERNANDO.

Nein, rede!

Rocco.

Aus Erbarmen vereine dieses Paar.

(Florestan vorführend).

Don Florestan.

DON FERNANDO.

Der Todtgeglaubte, der Edle,
Der für Wahrheit stritt!

Rocco.

Und Qualen ohne Zahl erlitt.

SCENE V.

FLORESTAN.

Faithful wife! what hast thou suffered for me!

LEONORA.

Nothing, nothing, my Florestan! Oh, joy unknown! My husband again restored to my fond embrace!

FLORESTAN.

Pressed to my Leonora's breast, after great sufferings! Oh, delight past utterance!

LEONORA.

Thou again—now in my arms!

SCENE VI.

Rocquo (*springing in*).

Good news! My poor sufferers! The minister has a list of all the prisoners. You are all to be brought before him. (*To Florestan.*) You alone are not mentioned. Your detention here is an arbitrary action on the part of the governor himself. Come, follow me! follow me up.
(*Exeunt.*)

SCENE VII.

(*Hall in the Castle.*)

(*The castle guard march up; then the minister DON FERNANDO, accompanied by PIZZARRO and Officers on one side. People assemble as spectators; and on the other side appear, accompanied by JACQUINO and MARCELINE the state prisoners. They all throw themselves on their knees before DON FERNANDO. Afterwards ROCQUO, with FLORESTAN and LEONORA, press through the people and through the guard.*)

CHORUS

of Prisoners and People.

All hail the day! All hail the hour, long sought for yet un hoped! Justice, united with mercy, appears to us on the shrine of death.

DON FERNANDO.

The command and wish of the best of kings brings me to you, poor wearied sufferers! that I unveil crimes and dreary sorrows, which surround you deep and full. No longer kneel down slavishly. (*Prisoners rise.*) The tyrant's power I cherish not. A brother loving I come, and help where help can be.

SCENE VIII.

(*Enter ROCQUO, conducting LEONORA and FLORESTAN.*)

Rocquo.

There, there,—Help here! help the poor captive.

PIZZARRO.

What do I see. Ha!

Rocquo.

Does it move thee?

PIZZARRO.

Away! away!

DON FERNANDO.

No,—speak.

Rocquo.

For mercy sake, have pity, and reunite this hapless pair.

(Florestan advances).

Don Florestan.

DON FERNANDO.

He that was supposed dead? The hero, who fought for truth and right?

ROCQUO.

And who has suffered torments unimaginable.

DON FERNANDO.

Mein Freund, der Todtgeglaubte,
Gefesselt, bleich steht er vor mir.

ROCCO und LEONORE.

Ja, Florestan, ihr seht ihn hier!

ROCCO.

Und Leonore—(*sie vorstellend.*)

DON FERNANDO, *bewegt.*

Leonore?

ROCCO.

Der Frauen Zierde führ' ich vor;
Sie kam hierher —

PIZARRO.

Zwei Worte sagen —

DON FERNANDO, *zu Don Pizarro.*

Kein Wort. (*Zu Rocco.*) Sie kam?—

ROCCO.

Dort an mein Thor,
Und trat als Knecht in meine Dienste,
Und that so brave, treue Dienste,
Dass ich zum Eidam sie erkor.

MARCELLINE.

O weh mir! weh mir!
Was vernimmt mein Ohr!

ROCCO.

Der Unmensich wollt' in dieser Stunde
Vollzieh'n an Florestan den Mord.

PIZARRO.

Vollzieh'n mit ihm —

ROCCO.

(*auf sich und Leonoren deutend.*)
Mit uns im Bunde,
Nur euer Kommen rief ihn fort.

CHOR.

Bestrafet sei der Bösewicht,
Der Unschuld unterdrückt,
Gerechtigkeit hält zum Gericht
Der Rache Schwert gezückt.

DON FERNANDO, *zu Rocco.*

Du schloss'est auf des Edlen Grab,
Jetzt nimm ihm seine Ketten ab,
Doch halt, euch edle Frau allein,
Euch ziemt es, ganz ihn zu befrei'n.

LEONORE.

(*nimmt die Schlüssel, lässt in grösster
Bewegung die Ketten ab; er sinkt in
Leonorens Arme.*)

O Gott, welch' ein Augenblick!

FLORESTAN.

O unaussprechlich süßes Glück!

DON FERNANDO.

Gerecht, o Gott, gerecht ist dein Ge-
richt.

ROCCO und MARCELLINE

Du prüfest, du verlässt uns nicht.

CHOR.

Wer ein holdes Weib errungen,
Stimm' in unsern Jubel ein,
Nie wird es zu hoch besungen,
Retterin des Gatten sein.

FLORESTAN.

Deine Treu' erhielt mein Leben,
Tugend schreckt den Bösewicht.

LEONORE.

Liebe führte mein Bestreben,
Wahre Liebe fürchtet nicht.

CHOR.

Preist mit hoher Freude Gluth
Leonorens edlen Muth.

FLORESTAN.

(*vortretend und auf Leonoren deu-
tend.*)

Wer ein solches Weib errungen,
Stimm' in unsern Jubel ein!
Nie wird es zu hoch besungen,
Retterin des Gatten sein.

LEONORE, *umarmt ihn.*

Liebend ist es mir gelungen,
Dich aus Ketten zu befreien;
Liebend sei es hoch gesungen,
Florestan ist wieder mein!

ROCCO und CHOR.

Wer ein solches Weib errungen,
Stimm' in unsern Jubel ein!
Nie wird es zu hoch besungen,
Retterin des Gatten sein.

E N D E.

DON FERNANDO.

My friend! supposed dead;—how is this, that chained, pallid, and exhausted, he stands before me?

ROCQUO and LEONORA.

Yes,—it is Florestan! you see him here.

ROCQUO.

And Leonora (*presenting her*).

DON FERNANDO (*still more affected*).
Leonora!

ROCQUO.

I present the pride, the ornament of her sex. She came hither—

PIZZARRO.

Speak but two words—

DON FERNANDO (*to Pizzarro*).

Not a syllable! (*To Rocquo.*) She came?—

ROCQUO.

There, at my gate;—she entered my service as a hireling boy, and served me so well and faithfully, that I chose her for a son-in-law.

MARCELINE.

Oh, woe is me!—What meets my ear!

ROCQUO.

Within this very hour, the cruel man would do a deed of murder on Florestan.

PIZZARRO.

Murder! on him?

ROCQUO (*pointing to himself and Leonora*).

Yes, my lord, he wanted us to join in his base design. Your arrival only drove him away.

CHORUS.

Punishment be to the villain who oppress the innocent!

Justice hold for judgment the drawn sword of revenge.

DON FERNANDO (*to Rocquo*).

Thou liftedst the grave that threatened this noble heart,—now take off his chains;—yet stay,—You noble woman! to you alone it becomes completely to set him free!

LEONORA (*takes the keys, loosens the chains from off Florestan, with great agitation. He sinks into Leonora's arms.*)

Oh, what a moment!

FLORESTAN.

Oh, inexpressible happiness!

DON FERNANDO.

Just, O heaven, are thy judgments!

ROCQUO and MARCELINE.

Thou triest—but thou dost not forsake us.

CHORUS.

Whoever has obtained such a partner of his heart, let him join in our jubilee. Who can ever sufficiently praise the wife that frees her husband from his chains!

FLORESTAN.

Your fidelity my life restores. Virtue is the sinner's dread.

LEONORA.

Love guided my endeavors; true love knows no fear.

CHORUS.

Let us sing praises high to the noble strife of Leonora.

FLORESTAN.

(*advancing, and pointing to Leonora.*)

Whoever has obtained a wife, etc.

LEONORA (*embracing him*).

Guided by love, my success is complete. Your chains are broken! high praise be to love; my Florestan again I embrace.

ROCQUO and CHORUS.

Whoever has a wife, etc.

THE END.

FIDELIO.

FINALE OF OVERTURE.

Allegro. *ff* *Adagio.* *p* *dol.*

p dol.

Presto. *f*

f *sf* *sf*

The musical score is written for piano and bass. It begins with a tempo marking of *Allegro.* and a dynamic of *ff*. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The score is divided into sections by tempo markings: *Allegro.*, *Adagio.*, and *Presto.*. The *Adagio.* section includes a *dol.* (dolente) marking. The *Presto.* section begins with a *f* (forte) dynamic. The score includes various musical notations such as slurs, fingerings (e.g., 6, 3), and dynamic markings like *sf* (sforzando). The bass staff features several sixteenth-note passages and a triplet in the *Presto.* section.



sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf

sf sf sf sf sf sf sf

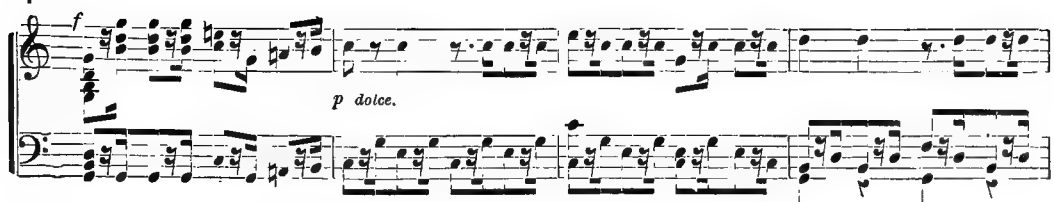
FINE.

GRAND CHORUS.

Allegro.

f *f*

p *f* *p*



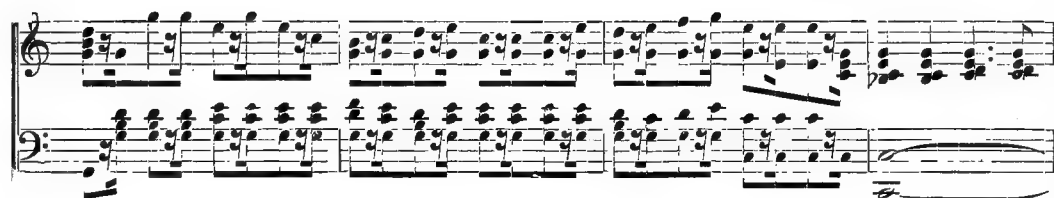
First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff begins with a forte (*f*) dynamic. Bass staff begins with a piano (*p*) dynamic and the instruction *p dolce.*



Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a crescendo (*cres.*) marking. Bass staff continues with piano (*p*) dynamics.



Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues with piano (*p*) dynamics. Bass staff begins with a forte (*f*) dynamic.



Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues with piano (*p*) dynamics. Bass staff continues with piano (*p*) dynamics.



Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff begins with a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cres.*) marking. Bass staff begins with a piano (*p*) dynamic. Treble staff ends with a fortissimo (*ff*) dynamic. Bass staff ends with a forte (*f*) dynamic.



Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff begins with a piano (*p*) dynamic and a fortissimo (*ff*) dynamic. Bass staff begins with a piano (*p*) dynamic and a fortissimo (*ff*) dynamic. Treble staff ends with a forte (*f*) dynamic. Bass staff ends with a forte (*f*) dynamic. The system concludes with the instruction *FINE.*

MARCH.

Vivace.

Piano.

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is common time (C). The tempo is marked *Vivace*. The score includes various musical notations such as dynamics (*p*, *f*, *sf*, *ff*, *fz*), trills (*tr*), and a crescendo marking (*cres.*). The piece concludes with the word **FINE**.

System 1: Treble and bass staves. Treble staff begins with a whole rest, followed by eighth-note chords. Bass staff begins with a half rest, followed by eighth-note chords. Dynamics: *p*.

System 2: Treble staff features a melody with eighth-note chords. Bass staff features a steady eighth-note accompaniment. Dynamics: *p*.

System 3: Treble staff continues the melody with some sustained notes. Bass staff continues the accompaniment. Dynamics: *cres.*

System 4: Treble staff includes trills (*tr*) on some notes. Bass staff features a steady eighth-note accompaniment. Dynamics: *f*, *p*.

System 5: Treble staff includes trills (*tr*) and accents. Bass staff features a steady eighth-note accompaniment. Dynamics: *sf*, *sf*, *ff*, *fz*.

System 6: Treble staff concludes the melody. Bass staff features a steady eighth-note accompaniment. Dynamics: *f*, *fz*. The piece ends with **FINE**.

F. RULLMAN THEATRE TICKET OFFICE.

Choice Seats and Boxes for the Opera
and all Theatres.

Opera Seats at Box Office Prices.

Publisher of Opera Librettos in all Languages.



111 BROADWAY

TRINITY BUILDING (Rear Arcade),

NEW YORK.

TELEPHONE CALLS, { 5172
1374 } RECTOR.
1289 }



The Weber Piano

FOR NINE CONSECUTIVE SEASONS
THE EXCLUSIVE CHOICE OF THE
METROPOLITAN OPERA CO.

THE Weber Piano of today has progressed beyond the point where it may be considered merely as one of the few great pianos of the world.

No other piano has so notably advanced its artistic standards, and no other has in recent years been the recipient of such **distinguished honors** as the Weber.

Actual musical superiority has placed the Weber in the supreme position it now occupies as unquestionably the **leading piano of the present day.**

THE WEBER PIANO CO., Aeolian Hall,
362 Fifth Ave., New York.

